

PARTE TERZA

AVVISI DI CONCORSO

Comune di CHALLAND-SAINT-ANSELME.

Estratto di bando di concorso pubblico, per soli esami, per la formazione di una graduatoria interna da utilizzare per l'assunzione con rapporto di lavoro stagionale a tempo determinato ed eventualmente a tempo parziale di assistenti domiciliari per il servizio a favore di persone anziane ed inabili - IV^a Q.F. - area socio-assistenziale.

IL SEGRETARIO COMUNALE

Rende noto che il Comune di CHALLAND-SAINT-ANSELME ha indetto un concorso pubblico, per soli esami, per la formazione di una graduatoria interna da utilizzare per l'assunzione con rapporto di lavoro stagionale a tempo determinato ed eventualmente a tempo parziale di assistenti domiciliari per il servizio a favore di persone anziane ed inabili - IV^a Q.F. - area socio-assistenziale.

Titoli richiesti per l'ammissione: Diploma di istruzione secondaria di primo grado ed attestato di qualifica professionale di Assistente domiciliare e dei servizi tutelari (art. 22 L.R. 28/1983) OPPURE Diploma di istruzione secondaria di primo grado e possesso della qualifica di Assistente domiciliare (qualifica attribuita dalla Sezione Circoscrizionale per l'impiego - «Ufficio collocamento»).

Prova preliminare: Conoscenza della lingua francese o italiana consistente in un dettato ed in una conversazione.

PROGRAMMA D'ESAME

Prova scritta:

- Ruolo dell'assistente domiciliare e dei servizi tutelari;
- Funzionamento del servizio microcomunità per persone anziane.

Prova orale:

- Materie della prova scritta;
- Diritti e doveri del pubblico dipendente;
- Nozioni di disciplina della sicurezza sul lavoro.

Almeno una materia tra quelle orali, a scelta del candidato, dovrà essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella scelta per lo svolgimento delle prove concorsuali.

Scadenza presentazione domande: 21 settembre 1998.

Per ulteriori informazioni e per ottenere copia integrale

TROISIÈME PARTIE

AVIS DE CONCOURS

Commune de CHALLAND-SAINT-ANSELME.

Extrait d'avis de concours externe, sur épreuves, pour l'établissement d'une liste à utiliser pour le recrutement d'exécutants (aides à domicile) sous contrat saisonnier à durée déterminée et éventuellement à temps partiel - secteur des services d'assistance - IV^e grade.

LE SECRÉTAIRE COMMUNAL

Donne avis du fait que la Commune de CHALLAND-SAINT-ANSELME a ouvert un avis de concours externe, sur épreuves, pour l'établissement d'une liste à utiliser pour le recrutement d'exécutants (aides à domicile) sous contrat saisonnier à durée déterminée et éventuellement à temps partiel - secteur des services d'assistance - IV^e grade.

Titres requis pour l'admission: Diplôme de fin d'études secondaires du premier degré et certificat de qualification professionnelle d'Aide à domicile et dans les établissements publics (art. 22 L.R. 28/1983) OU BIEN Diplôme de fin d'études secondaires du premier degré et qualification d'Aide à domicile (qualification attribuée par la Section Circoscriptionnelle pour l'emploi - «Bureau de placement»).

Épreuve préliminaire: Connaissance de la langue française ou italienne consistant en une dictée et en une conversation.

PROGRAMME DE L'EXAMEN

Épreuve écrite:

- Rôle de l'aide à domicile et dans les établissements publics;
- Fonctionnement du service de communauté d'accueil pour personnes âgées;

Épreuve orale:

- Matières de l'épreuve écrite;
- Droits et devoirs de l'employé public;
- Notions de la discipline de la sûreté dans le lieu de travail.

Au moins une des matières parmi celles de l'épreuve orale, au gré du candidat, devra être abordée en langue officielle différente par rapport à celle choisie pour les épreuves du concours.

Délai de présentation des demandes: le 21 septembre 1998.

Pour obtenir d'ultérieurs renseignements et pour obtenir

del bando gli interessati possono rivolgersi agli uffici del Comune di CHALLAND-SAINT-ANSELME.

Challand-Saint-Anselme, 30 luglio 1998

Il Segretario comunale
ARTAZ

ALLEGATO «A»
(modello di domanda)

Al Signor Sindaco
del Comune di Challand-Saint-Anselme
153, Frazione Quinçod
11020 CHALLAND-SAINT-ANSELME

Il/la sottoscritto/a _____ (cognome) _____
(nome) _____, nato/a a _____ in data
_____, residente a _____ in via _____
n. _____, domiciliato/a a _____ in via
_____ n. _____ (tel. n. _____)

CHIEDE

di essere ammesso/a a partecipare al concorso pubblico, per soli esami, per la formazione di una graduatoria interna da utilizzare per l'assunzione con rapporto di lavoro stagionale a tempo determinato ed eventualmente a tempo parziale di assistenti domiciliari per il servizio a favore di persone anziane ed inabili - IV^a Q.F. - area socio-assistenziale bandito in data 30.07.1998.

Dichiara sotto la propria responsabilità:

1. di essere cittadino/a di uno degli Stati membri dell'Unione Europea, e cioè _____;
2. di essere in possesso del diploma di istruzione secondaria di primo grado conseguito in data _____ a _____ con la seguente valutazione _____ e dell'attestato di qualifica professionale di assistente domiciliare e dei servizi tutelari (art. 22 L.R. 28/1983) conseguito in data _____ a _____ OPPURE di essere in possesso del diploma di istruzione secondaria di primo grado conseguito in data _____ a _____ con la seguente valutazione _____ e della qualifica di assistente domiciliare;
3. di essere iscritto nelle liste elettorali del Comune di _____;
4. di non aver riportato condanne penali e di essere penalmente indenne (ovvero) di non versare nelle condizioni previste dalla Legge n. 16/1992 (oppure) gli eventuali procedimenti penali riportati ed in corso: _____;

la copie intégrale de l'avis de concours tout intéressé peut s'adresser aux bureaux de la Commune de CHALLAND-SAINT-ANSELME.

Challand-Saint-Anselme, le 30 juillet 1998.

Le secrétaire communal,
Roberto ARTAZ

ANNEXE «A»
(Fac-similé de l'acte de candidature)

M. le Syndic
de la Commune de Challand-Saint-Anselme
153, Hameau de Quinçod
11022 CHALLAND-SAINT-ANSELME

Je soussigné(e) _____ (nom) _____
(prénom) _____, né(e) le _____ à _____,
résident(e) à _____, rue _____ n° _____,
domicilié(é) à _____ rue _____, n° _____
(n° tél. _____)

DEMANDE

à être admis(e) à participer au concours externe, sur épreuves, pour l'établissement d'une liste à utiliser pour le recrutement d'exécutants (aides à domicile) sous contrat saisonnier à durée déterminée et éventuellement à temps partiel - secteur des services d'assistance - IV^e grade publié le 30.07.1998.

À cet effet, je déclare sur l'honneur:

1. d'être citoyen(ne) d'un État membre de l'Union Européenne, c'est-à-dire _____;
2. de justifier du diplôme de fin d'études secondaires du premier degré et du certificat de qualification professionnelle d'Aide à domicile et dans les établissements publics (art. 22 L.R. 28/1983) OU BIEN du diplôme de fin d'études secondaires du premier degré et de la qualification d'Aide à domicile (qualification attribuée par la Section Circonscriptionnelle pour l'emploi - «Bureau de placement»);
3. d'être inscrit(e) sur les listes électorales de la Commune de _____;
4. de ne pas avoir subi de condamnation pénale et de ne pas avoir d'action pénale en cours (ou bien) de n'être pas dans les conditions prévues par la Loi n° 16/1992 (ou bien) d'avoir subi les condamnations pénales suivantes ou d'avoir les actions pénales en cours mentionnées ci-après: _____

5. (eventuale) per quanto riguarda gli obblighi militari la posizione è la seguente: _____;
6. di essere fisicamente idoneo/a all'impiego;
7. (eventuale) le cause di risoluzione di precedenti rapporti di lavoro privato o pubblico: _____;
8. di non essere stato/a destituito/a o licenziato/a per accertata colpa grave o dolo da un impiego pubblico o privato;
9. di essere a conoscenza della lingua francese;
10. di essere a conoscenza della lingua italiana (per i cittadini non italiani appartenenti ad altri Stati membri dell'Unione Europea);
11. (eventuale) di essere in possesso dei seguenti titoli che danno luogo a preferenza e/o precedenza;
12. di voler sostenere le prove di concorso in lingua _____ (italiana o francese);
13. di voler discutere in lingua diversa da quella sopra dichiarata la seguente materia orale: _____;
14. (per i candidati portatori di handicap) di necessitare per l'espletamento delle prove concorsuali del seguente ausilio e tempi aggiuntivi: _____;

Data _____

Firma _____

5. (éventuellement) en ce qui concerne les obligations militaires, ma position est la suivante: _____;
6. de remplir les conditions d'aptitude physique requises;
7. (éventuellement) que les causes de résiliation de contrats de travail précédents, dans les secteurs privé et public, sont les suivantes: _____;
8. de n'avoir jamais été ni destitué(e), ni dispensé(e), ni licencié(e) d'un emploi auprès d'une administration publique ou d'un employeur privé pour faute grave ou dol;
9. de connaître la langue française;
10. de connaître la langue italienne (pour les ressortissants d'un État membre de l'Union Européenne);
11. (éventuellement) de justifier des titres indiqués ci-après ouvrant droit à des préférences et/ou à des priorités en vue de la nomination;
12. de choisir d'utiliser la langue mentionnée ci-après dans les épreuves du concours: _____ (italien ou français);
13. de choisir d'utiliser la langue autre que celle susmentionnée lors de l'épreuve orale suivante:;
14. (pour les candidats handicapés) d'avoir besoin, pour les épreuves du concours, des aides et des temps supplémentaires indiqués ci-après: _____;

Date _____

Signature _____

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 394

Comune di CHALLAND-SAINT-VICTOR.

Pubblicazione esito di concorso.

Ai sensi delle leggi vigenti, si rende noto che, in relazione al concorso pubblico per titoli ed esami, per la copertura di n. 6 posti a tempo pieno e n. 1 posto part-time di assistente domiciliare e tutelare – IV^a qualifica funzionale area socio assistenziale, si è formata la seguente graduatoria ufficiosa in merito:

1°	BONEL Rosa	31.93/36
2°	LAURENT Silvana	30.04/36
3°	SAETTA Paola	29.56/36
4°	CRETAZ Romina	28.54/36
5°	COLLIARD Bruna	28.25/36
6°	SARTEUR Silvia	27.75/36
7°	GARINO Anna	27.66/36

N° 394

Commune de CHALLAND-SAINT-VICTOR.

Publication du résultat d'un concours.

Aux termes des lois en vigueur, avis est donné du fait qu'il a été établie la liste d'aptitude officieuse relative au concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement de 6 aides à domicile et dans les établissements publics à temps plein et de 1 à mi-temps – IV^e grade – domaine d'aide sociale, sous contrat à durée indéterminée, la liste d'aptitude officieuse est la suivante :

1°	BONEL Rosa	31.93/36
2°	LAURENT Silvana	30.04/36
3°	SAETTA Paola	29.56/36
4°	CRETAZ Romina	28.54/36
5°	COLLIARD Bruna	28.25/36
6°	SARTEUR Silvia	27.75/36
7°	GARINO Anna	27.66/36

8° DOMENICHELLI Luciana 27.23/36
9° ANGELIN DUCLOS Michela 27.16/36
10° PERRI Angela 26.71/36
11° MARTIGNENE Claudia 26.56/36
12° SALVETTA Elisabetta 25.51/36

Il Segretario comunale
STEVENIN

8° DOMENICHELLI Luciana 27.23/36
9° ANGELIN DUCLOS Michela 27.16/36
10° PERRI Angela 26.71/36
11° MARTIGNENE Claudia 26.56/36
12° SALVETTA Elisabetta 25.51/36

Le secrétaire de la Mairie,
Fabio STEVENIN

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 395

Comune di LA THUILE.

Estratto di bando di concorso pubblico per titoli ed esami per l'assunzione a tempo indeterminato di 1 Istruttore Direttivo VII q.f. area amministrativa-contabile a 36 ore settimanali.

IL SEGRETARIO COMUNALE

rende noto che è indetto un concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di 1 posto di Istruttore Direttivo VII q.f. nell'area amministrativa-contabile.

Titolo di studio richiesto: diploma di laurea in giurisprudenza, scienze politiche, economia e commercio o equipollenti, oppure, per il personale in servizio negli Enti della Valle d'Aosta di cui all'art. 59 del Regolamento Regionale n. 6/96, anzianità minima di 5 anni nella qualifica immediatamente inferiore e possesso del diploma di istruzione secondaria di secondo grado valido per l'iscrizione all'Università;

Scadenza presentazione domande: entro 30 giorni dalla data di pubblicazione del bando sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma della Valle d'Aosta;

PROVE D'ESAME

Prova preliminare di conoscenza della lingua francese o italiana

1ª Prova scritta:

- Diritto Amministrativo;
- Ordinamento degli enti Locali;
- Ordinamento finanziario e contabile degli Enti Locali (D.Lgs. 77/95 e successive modificazioni, L.R. 40/97) con particolare riferimento al bilancio di previsione ed al rendiconto della gestione;

2ª Prova scritta, a contenuto teorico-pratico:

- Redazione di un atto di competenza degli organi comunali o di responsabili dei servizi comunali;

N° 395

Commune de LA THUILE.

Extrait de l'avis de concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement à durée indéterminée 36 heures hebdomadaires – d'un instructeur de direction VII grade, secteur administratif-comptable.

LE SECRÉTAIRE COMMUNAL

donne avis du fait qu'on procédera à un concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement à durée indéterminée – 36 heures hebdomadaires – d'un instructeur de direction – VII grade secteur administratif comptable.

Titres d'études requis : licence en droit, en Economie et commerce ou en sciences politiques ou encore, pour les fonctionnaires des collectivités locales de la Vallée d'Aoste visées à l'art. 59 du règlement régional n° 6/96, ancienneté d'au moins cinq ans dans le grade immédiatement inférieur et titre d'un diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré valable pour l'inscription à l'université ;

Délai de présentation des dossiers de candidature : dans les trente jours qui suivent la date de publication du présent avis au Bulletin Officiel de la Région Autonome Vallée d'Aoste;

ÉPREUVES DU CONCOURS

Epreuve préliminaire de vérification de la connaissance du français ou de l'italien

Première épreuve écrite :

- Droit administratif ;
- Organisation des collectivités locales ;
- Organisation financière et comptable des collectivités locales (décret législatif n° 77/1995 modifié, LR n° 40/97) et notamment budget prévisionnel et comptes de la gestion) ;

Deuxième épreuve écrite, à caractère théorique et pratique :

- Rédaction d'un acte de compétence des organes ou des fonctionnaires responsables ;

Prova orale:

- Argomenti delle prove scritte;
- Nozioni di diritto privato;
- Normativa in materia di appalti di opere pubbliche, di forniture e servizi pubblici, contratti;
- Nozioni in materia di imposte e tasse comunali;
- Nozioni in materia di procedura espropriativa;
- Gestione del personale;
- Nozioni d'informatica, prova con elaboratore sul programma Windows 95 ed applicativi Word, Excel e Acces.

Per ulteriori informazioni e per ottenere copia del bando è possibile rivolgersi all'ufficio di segreteria del Comune di LA THUILE - tel. 0165/884108.

La Thuile, 29 luglio 1998.

Il Segretario comunale
MARTINI

Epreuve orale :

- Matières des épreuves écrites ;
- Notions de droit privé ;
- Notions en matières de marchés de travaux publics, des fournitures et des services publics et contrats ;
- Notions en matière des impôts et des taxes communaux ;
- Notions en matière de procédures d'expropriation ;
- Gestion des personnels ;
- Notions d'informatique, utilisation d'un ordinateur avec le logiciel de base Windows et les logiciels d'application Word, Excel, Acces.

Pour tout éclaircissement et pour avoir la copie intégrale de l'avis de concours, les candidates peuvent s'adresser au secrétariat de la Commune de LA THUILE - tél 0165/884108.

Fait à La Thuile, le 29 juillet 1998.

Le secrétaire communal,
Pietro MARTINI

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 396

Comune di VALSAVARENCHÉ.

Bando di concorso pubblico, per titoli ed esami, per l'assunzione di un istruttore amministrativo - ragioniere, con inquadramento nella VI Q.F., a 36 ore settimanali - nell'area amministrativa economica contabile addetto ai servizi di segreteria e finanziari.

IL SEGRETARIO COMUNALE
RENDE NOTO

che l'amministrazione comunale di VALSAVARENCHÉ intende costituire rapporto di lavoro a tempo indeterminato per la copertura di un posto di Istruttore Amministrativo - Ragioniere, con inquadramento nella 6ª q.f., a 36 ore settimanali - nell'area amministrativa economica contabile addetto ai servizi di segreteria e finanziari - ai sensi del R.R. 6/96, del D.P.R. 333/90 e del C.C.N.L. 06.07.1995.

Titolo di studio: diploma di ragioniere o operatore commerciale

Possono partecipare al concorso pubblico i candidati di cittadinanza italiana o di uno degli Stati membri dell'Unione Europea, di età non inferiore ai 18 anni;

Scadenza presentazione domande: ore 12 del 11 settembre 1998.

N° 396

Commune de VALSAVARENCHÉ.

Avis de concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement à durée indéterminée d'un instructeur - administratif - comptable - VI grade, 36 heures hebdomadaires - aire administrative, économique, comptable, préposé aux services de secrétariat et financières.

LE SECRETAIRE
DONNE AVIS

du fait que l'administration communale de VALSAVARENCHÉ entend procéder à un concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un instructeur administratif - comptable - VI^e grade, 36 heures hebdomadaires - aire administrative, économique, comptable, préposé aux services de secrétariat et financières au sens de la convention collective des personnels des collectivités locales.

Titre d'étude requis : diplôme de comptable ou opérateur commercial

Sont admis au concours les candidats citoyen italien ou ressortissant d'un Etat membre de l'Union Européenne de 18 ans au moins;

Délai de présentation: le 11 Septembre 1998, 12h.

PROGRAMMA D'ESAME

Prova scritta

- Ordinamento degli Enti Locali
- Ordinamento finanziario e contabile degli enti locali in particolare riferimento al D.lgvo 77/95 e successive modificazioni
- Predisposizione ed interpretazione di un bilancio comunale
- Contabilità e controllo di gestione
- Normativa in materia di assunzione del personale, relativo trattamento giuridico ed economico
- Nozioni di diritti amministrativo

Prova teorico-pratica

Materie della prova scritta

La prova potrà comportare l'utilizzo di un elaboratore con programma Windows 95

Prova orale

- Materie della prova scritta e teorico pratica
- Nozioni di diritto tributario con specifico riferimento ai tributi comunali
- Diritti e doveri del pubblico dipendente

Almeno una materia tra quelle orali, a scelta del candidato, deve essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella scelta dal candidato.

Per ulteriori informazioni e per ottenere copia del bando è possibile rivolgersi all'ufficio di segreteria del Comune di VALSAVARENCHÉ - tel. 0165 - 905703, dal lunedì al venerdì, 8.00-12.00 e 14.00-16.00.

Il Segretario comunale
D'ANNA

EPREUVES DU CONCOURS

Épreuve écrite :

- Organisation juridique des collectivités locales;
- Organisation financière et comptable des collectivités locales, avec une attention particulière au décret n° 77/1995 et ses intégrations;
- Prédiposition et interprétation d'un budget communal;
- Comptabilité et contrôle de gestion
- Dispositions en matière de recrutement, traitement et statut des personnels;
- Données de droit administratif

Épreuve théorico-pratique :

Matières de l'épreuve écrite

L'épreuve pourra comporter l'utilisation d'un ordinateur avec le programme Windows 95

Épreuve orale

- Matières de l'épreuve écrite et théorico pratique
- Notion de droit fiscal avec des données sur les impôts communales;
- Droits et obligations du personnel de l'administration publique

Dans l'entretien relatif à une des matières de l'orale, le candidat doit utiliser la langue qu'il n'a pas pour les autres épreuves du concours.

Pour tous renseignements, les candidats doivent s'adresser à la Commune de VALSAVARENCHÉ - tel. 0165 - 905703, du lundi au vendredi, 8.00-12.00 e 14.00-16.00.

Le secrétaire
D'ANNA E.D.

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 397

ANNUNZI LEGALI

Assessorato Bilancio, Finanze e Programmazione.

Bando di gara (Pubblico incanto) – (per forniture al di sotto della soglia di rilievo comunitario).

1. *Ente appaltante:* Regione Autonoma Valle d'Aosta – Assessorato del Bilancio, Finanze e Programmazione –

N° 397

ANNONCES LÉGALES

Assessorat du budget, des finances et de la programmation.

Avis d'appel d'offres ouvert – (pour fournitures au-dessous du seuil communautaire).

1. *Collectivité passant le marché :* Région autonome Vallée d'Aoste – Assessorat du budget, des finances et de la pro-

- Servizio del Patrimonio – Ufficio Economato – Via De Tillier, 3 – 11100 AOSTA – Italia – Tel. 0165/273313 – Fax 0165/238936.
2. a) *Procedura di aggiudicazione*: Pubblico incanto (R.D. 18.11.1923, n. 2440; R.D. 23.05.1924, n. 827 e D.P.R. 18.04.1994, n. 573).
- b) *Forma dell'appalto*: Acquisto.
3. a) *Luogo della consegna*: AOSTA.
- b) *Natura e quantità dei prodotti da fornire, importo a base d'asta (IVA esclusa)*. 2 lotti distinti:
- lotto A: n. 35.000 risme di carta per fotocopiatori formato A4: importo a base d'asta lire 158.000.000
- lotto B: n. 10.000 risme di carta per fotocopiatori formato A3: importo a base d'asta lire 92.000.000;
4. *Termine di consegna*: n. 30 giorni di calendario per la prima metà della fornitura e giorni di calendario 90 per la restante parte.
5. a) *Indirizzo per richiedere i capitoli d'oneri e i documenti complementari*: Ufficio Economato Via De Tillier 3 – 11100 AOSTA.
- b) *Termine entro cui inoltrare la richiesta dei documenti*: 6 giorni prima della scadenza delle offerte.
- c) *Modalità di pagamento*: non è richiesto il pagamento dei documenti.
6. a) *Le offerte, in bollo, devono essere inoltrate entro le ore 17.00 del 25.09.98*. Si considerano tempestive le offerte pervenute entro tale data presso il Servizio indicato al punto 1 o, qualora inoltrate a mezzo posta, all'Ufficio postale competente per il recapito (Aosta).
- b) *Indirizzo al quale devono essere inoltrate le offerte*: vedi punto 1.
7. a) *Persone ammesse ad assistere all'apertura delle offerte*: legale rappresentante delle ditte offerenti.
- b) *L'apertura delle offerte avverrà il 02.10.1998 alle ore 15.00 presso la saletta dell'Assessorato del Bilancio e delle Finanze*.
8. *Cauzione* in caso di aggiudicazione, pari a lire 10.000.000 per il lotto A e lire 5.000.000 per il lotto B tramite fidejussione bancaria e/o polizza assicurativa.
9. *Modalità di finanziamento e di pagamento*: Ordinari mezzi di bilancio (cap. 20470) dett. 301;
10. Sono ammessi i raggruppamenti in applicazione dell'art. 10 del D.lgs 24.07.92, n. 358.
- grammation – Service du patrimoine – Bureau de l'économat – 3, rue de Tillier – 11100 AOSTE – Italie – Téléphone 0165/27 33 13 – Fax 0165/23 89 36.
2. a) *Mode de passation du marché*: Appel d'offres ouvert (DR n° 2440 du 18 novembre 1923, DR n° 827 du 23 mai 1924 et DPR n° 573 du 18 avril 1994).
- b) *Nature du marché*: Achat.
3. a) *Lieu de livraison*: AOSTE.
- b) *Nature et quantité des produits à fournir, mise à prix (IVA exclue), 2 lots distincts*:
- Lot A: 35 000 rames de papier pour photocopieurs format A4; Mise à prix, 158 000 000 L;
- Lot B: 10 000 rames de papier pour photocopieurs format A3; Mise à prix, 92 000 000 L;
4. *Délai de livraison*: 30 jours de calendrier pour la première moitié de la fourniture et 90 jours de calendrier pour la partie restante.
5. a) *Adresse où l'on peut demander les cahiers des charges et les pièces complémentaires*: Bureau de l'économat – 3, rue De Tillier – 11100, AOSTE.
- b) *Dernier délai pour demander les pièces afférentes au présent marché*: Au plus tard le 6^e jour qui précède la date limite de réception des offres.
- c) *Paiement des copies desdites pièces*: Non requis.
6. a) *Les soumissions, sur papier timbré, doivent être déposées avant le 25 septembre 1998, 17 h*. Les soumissions parvenues avant ladite date au service indiqué au point 1 du présent avis ou, dans le cas où elles seraient envoyées par la poste, au bureau de la poste centrale d'Aoste, sont considérées comme valables.
- b) *Adresse où les offres doivent être déposées*: Voir le point 1 du présent avis.
7. a) *Personnes admises à assister à l'ouverture des plis*: Les représentants légaux des soumissionnaires.
- b) *L'ouverture des plis aura lieu le 2 octobre 1998 à 15 h* dans la salle des réunions de l'assessorat du budget, des finances et de la programmation.
8. *Cautionnement*: L'adjudicataire doit verser un cautionnement s'élevant à 10 000 000 L pour le lot A et à 5 000 000 pour le lot B, sous forme de caution bancaire et/ou de police d'assurance.
9. *Modalités de financement et de paiement*: Crédits inscrits au budget régional (chapitre 20470 – détail 301).
10. Les groupements d'entreprises ont vocation à participer au présent marché au sens de l'art. 10 du décret législatif n° 358 du 24 juillet 1992.

11. *All'atto di presentazione dell'offerta le ditte devono produrre:*

11.1 un'unica dichiarazione, come da facsimile allegato attestante:

- a) l'iscrizione alla C.C.I.A.A
- b) l'inesistenza di cause di esclusione dalle gare di cui all'art. 11 del D.Lgs. 358/92; si precisa che tale requisito è richiesto dalla legge a pena di esclusione; (in caso di costituendo raggruppamento di imprese tale dichiarazione deve essere sottoscritta da tutte le imprese);

11.2 una dichiarazione rilasciata e firmata da un istituto di credito o da una compagnia assicurativa di disponibilità a rilasciare in caso di aggiudicazione, la/e fidejussione/i per l'importo/gli importi indicati al precedente punto 8.

12. *L'offerente è vincolato alla propria offerta per 3 mesi dalla data della stessa.*

13. *Criterio di aggiudicazione:* Prezzo più basso rispetto ai prezzi a base d'asta di cui al precedente punto 3 b). Non sono ammesse offerte in aumento.

14. *Non sono ammesse varianti.*

15. *Altre indicazioni:* Il foglio contenente le norme di partecipazione alla gara ed il facsimile di dichiarazione di cui al punto 11 potranno essere richiesti all'indirizzo indicato al punto 1.

16. *Data di pubblicazione nel Bollettino Ufficiale del bando di gara indicativo:* 17.02.1998.

17. *Data di pubblicazione nel Bollettino Ufficiale:* 18.08.1988.

Responsabile del procedimento (L. 07.08.1990, n. 241 e L.R. 06.09.1991, n. 59) Rag. Roberto MEYNARDI (Econo-
mo Regionale).

N. 398

Assessorato Bilancio, Finanze e Programmazione.

Bando di gara (Appalto concorso) – (per forniture al di sotto della soglia di rilievo comunitario).

1. Regione Autonoma Valle d'Aosta – Assessorato Bilancio, Finanze e Programmazione – Servizio del Patrimonio – Ufficio Economato – Piazza Deffeyes 1 – 11100 AOSTA – Tel. 0165-273309/273419 – Fax 0165/238936.

2. a) *Appalto concorso.*

c) *Acquisto*

11. *Lors de la présentation de l'offre, les soumissionnaires doivent produire :*

11.1 Une déclaration, rédigée selon le fac-similé annexé au présent avis attestant à la fois :

- a) L'immatriculation de l'entreprise concernée à la C.C.I.A.A. ;
- b) L'absence de toute cause d'exclusion des marchés au sens de l'art. 11 du décret législatif n° 358/1992 ; il s'agit d'une condition requise par la loi sous peine d'exclusion ; pour les groupements d'entreprises en voie de constitution, ladite déclaration doit être signée par toutes les entreprises ;

11.2 Déclaration délivrée et signée par un établissement de crédit ou une compagnie d'assurance qui s'engage à verser, en cas d'adjudication, un(des) cautionnement(s) pour le(s) montant(s) visé(s) au point 8 du présent avis.

12. *Les soumissionnaires ne peuvent se dégager de leur offre pendant 3 mois à compter de la date de présentation de cette dernière.*

13. *Critère d'attribution du marché :* Au prix le plus bas par rapport aux mises à prix visées au point 3 b) du présent avis. Les offres à la hausse ne sont pas admises.

14. *Aucune modification n'est admise.*

15. *Indications supplémentaires :* Le dossier contenant les dispositions relatives à la participation au marché faisant l'objet du présent avis et le fac-similé de la déclaration visée au point 11 ci-dessus peut être retiré à l'adresse indiquée au point 1.

16. *Date de publication au Bulletin officiel de l'avis de préinformation :* le 17 février 1998.

17. *Date de publication au Bulletin officiel :* 18 août 1998.

Responsable de la procédure (Loi n° 241 du 7 août 1990 et LR n° 59 du 6 septembre 1991) : M. Roberto MEYNARDI (économiste régional).

N° 398

Assessorat du budget, des finances et de la programmation.

Avis d'appel d'offres ouvert – (pour fournitures au-dessous du seuil communautaire).

1. Région autonome Vallée d'Aoste – Assessorat du budget, des finances et de la programmation – Service du patrimoine – Bureau de l'économat – 1, place Deffeyes – 11100 AOSTE – Téléphone 0165/27 33 09 - 27 34 19 – Fax 0165/23 89 36.

2. a) *Appel d'offres avec concours.*

b) *Achat.*

3. a) *Luogo della consegna*: AOSTA.
- b) Arredi per uffici – importo presunto lire 100.000.000 IVA esclusa – CPA 36.11.,
- c) unico lotto.
4. *Termine di consegna*: n. 30 giorni di calendario, dalla data di ricevimento dell'ordine, per fornitura e posa in opera.
5. E' ammessa la partecipazione di imprese raggruppate nei modi previsti dall'art.10 del D. Lgs. 24.07.1992, n.358. I requisiti specificati alle lettere a) e b) del successivo punto 9.1, devono essere posseduti da ciascuna impresa; il requisito indicato al punto 9.2 deve essere rapportato alla parte di fornitura che ogni impresa si impegna ad effettuare e la loro somma deve essere almeno uguale al valore globale richiesto.
6. a) *le domande di partecipazione*, redatte secondo quanto previsto al punto 9 del presente bando, devono pervenire entro le ore 17.00 del 07.09.1998, tali richieste, se inviate a mezzo fax o telegramma, devono essere confermate a mezzo lettera da spedirsi entro tale data. Si ricorda che in tale fase non devono essere presentate offerte né economiche né di contenuto
- b) *tali domande devono essere inoltrate al seguente indirizzo*: Regione Autonoma Valle d'Aosta – Assessorato Bilancio, Finanze e Programmazione – Ufficio Protocollo – Piazza Deffeyes 1 – 11100 AOSTA.
7. L'Amministrazione inoltrerà l'invito a presentare le offerte entro 30 giorni dalla data indicata al punto 6 a).
8. Cauzione, in caso di aggiudicazione definitiva pari lire 30.000.000, tramite fideiussione bancaria e/o polizza assicurativa, nonché polizza assicurativa contro i rischi di infortuni e sinistri.
9. *All'atto di presentazione della domanda di partecipazione le ditte devono presentare*:
- 9.1 un'unica dichiarazione, come da facsimile che si può richiedere all'indirizzo di cui al punto 1), autenticata ai sensi della legge 15/68, attestante:
- a) l'iscrizione alla C.C.I.A.A.
- b) l'inesistenza di cause di esclusione dalle gare di cui all'art. 11 del D Lgs 358/92; si precisa che tale requisito è richiesto dalla legge a pena di esclusione; in caso di costituendo raggruppamento di imprese tale dichiarazione deve essere sottoscritta da tutte le imprese;
- 9.2 l'importo totale annuo delle forniture, simili a quelle per
3. a) *Lieu de livraison* : AOSTE.
- b) Mobilier pour bureaux – mise à prix 100 000 000 L, IVA exclue – CPA 36.11 ;
- c) Un seul lot.
4. *Délai de livraison* : 30 jours de calendrier à compter de la réception de la commande pour la fourniture et l'installation.
5. Les groupements d'entreprises ont vocation à participer au présent marché au sens de l'art. 10 du décret législatif n° 358 du 24 juillet 1992. Les conditions précisées aux lettres a) et b) du point 9.1 du présent avis doivent être réunies par toutes les entreprises qui composent le groupement. La condition visée au point 9.2 doit être relative à la partie de fourniture que chaque entreprise s'engage à effectuer et leur somme doit être au moins égale à la valeur globale requise.
6. a) *Les demandes de participation*, rédigées aux termes du point 9 du présent avis, *doivent parvenir au plus tard le 7 septembre 1997, 17 h* ; les demandes envoyées par fax ou par télégramme doivent être confirmées par lettre dans le délai prévu. Il est rappelé que lors de cette phase du marché, les entreprises intéressées ne doivent présenter ni leur offre ni leur soumission.
- b) *Les dites demandes doivent être envoyées à l'adresse suivante* : Région autonome Vallée d'Aoste – Assessorat du budget, des finances et de la programmation – Bureau de l'enregistrement – 1, place Deffeyes – 11100 AOSTE.
7. L'Administration procédera à l'envoi des invitations à soumissionner dans les 30 jours qui suivent la date visée au point 6 a) du présent avis.
8. En cas d'attribution définitive du marché, l'adjudicataire doit verser un cautionnement s'élevant à 30 000 000 L, qui devra être constitué sous forme de caution choisie parmi les banques et/ou les assurances, et souscrire à une police d'assurance contre les risques d'accidents et dommages.
9. *Lors de la présentation de l'offre, les entreprises doivent produire* :
- 9.1 Une déclaration, rédigée selon le fac-similé qui peut être demandé à l'adresse visée au point 1) du présent avis et légalisée au sens de la loi n° 15/1968, attestant à la fois :
- a) L'immatriculation de l'entreprise concernée à la C.C.I.A.A. ;
- b) L'absence de toute cause d'exclusion des marchés au sens de l'art. 11 du décret législatif n° 358/1992 ; il s'agit d'une condition requise par la loi sous peine d'exclusion ; pour les groupements d'entreprises en voie de constitution, ladite déclaration doit être signée par toutes les entreprises ;
- 9.2 Le montant total annuel des fournitures semblables à cel-

le quali si presenta offerta, complessivamente realizzate nell'ultimo triennio (95-96-97). con l'indicazione dell'importo, della data e del destinatario delle principali; le forniture realizzate devono essere almeno pari, complessivamente nel triennio, a tre volte il valore presunto dell'appalto.

9.3 una dichiarazione rilasciata da un istituto di credito o da una compagnia assicurativa di disponibilità a rilasciare, in caso di aggiudicazione, una fideiussione per un importo di lire 30.000.000.

10. L'appalto verrà aggiudicato sulla base dell'offerta economicamente più vantaggiosa in base a prezzo, soluzione proposta e qualità del materiale fornito.

11. =

12. I partecipanti potranno presentare una sola proposta senza opzioni di alcun tipo a pena di esclusione.

13. La visita dei luoghi secondo modalità che saranno indicate nella lettera di invito è obbligatoria, a pena di esclusione. Le spese contrattuali sono a carico delle ditte.

14. ==

15. *Data di pubblicazione del bando nel BU:* 18.08.1998.

Responsabile del procedimento (L. 07.08.1990, n. 241 e L.R. 06.09.1991, n. 59) Roberto MEYNARDI.

N. 399

Assessorato Territorio, Ambiente e Opere pubbliche.

Bando di gara mediante pubblico incanto con tornata di gara – (Legge Regionale 12/1996- allegato III D.P.C.M. 55/1991).

a – Ente appaltante: Regione Autonoma Valle d'Aosta Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche – Dipartimento Opere pubbliche – Via Promis 2/a – AOSTA – Tel. 0165/272611 – 0165/272659 – Telefax 0165/31705.

c – Criterio di aggiudicazione: massimo ribasso sull'elenco prezzi posto a base di gara, ai sensi dell'art. 25, comma 1, lettera a) della L.R. 20.06.1996, n. 12. Saranno automaticamente escluse dalla gara le offerte che presenteranno una percentuale di ribasso superiore alla media aritmetica dei ribassi percentuali di tutte le offerte ammesse incrementata dello scarto medio aritmetico dei ribassi percentuali che superano la predetta media (art. 47, c. 5 L.R. 12/96 – art. 21, c. 1bis L. 109/94 e successive modificazioni ed integrazioni – D.M. 18.12.1997). Nel caso di più offerte uguali si procederà all'aggiudicazione a nor-

le pour laquelle une soumission est déposés effectuées au cours des trois dernières années (1995-1996-1997), avec l'indication du montant, de la date et du destinataire des principales parmi celles-ci. Le montant desdites fournitures doit être au moins égal, pour l'ensemble de la période considérée, à trois fois la mise à prix du marché visé au présent avis.

9.3 Une déclaration d'un établissement de crédit ou d'une compagnie d'assurance qui s'engage à verser, en cas d'adjudication, un cautionnement d'un montant de 30 000 000 L.

10. Le marché est attribué sur la base de l'offre estimée économiquement la plus avantageuse sur la base du prix, de la solution proposée et de la qualité du matériel.

11. =

12. Les soumissionnaires ne peuvent présenter qu'une seule proposition, sans aucune option, sous peine d'exclusion.

13. L'inspection des lieux, selon les modalités visées à la lettre d'invitation, est obligatoire, sous peine d'exclusion. Les dépenses afférentes à la passation du contrat sont à la charge de l'adjudicataire.

14. ==

15. *Date de publication au Bulletin officiel :* 18 août 1998.

Responsable de la procédure (Loi n° 241 du 7 août 1990 et LR n° 59 du 6 septembre 1991) : Roberto MEYNARDI.

N° 399

Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics.

Avis d'appel d'offres ouvert avec marchés distincts – (Loi régionale n° 12/1996 – annexe III du DPCM n° 55/1991).

a – Collectivité passant le marché : Région autonome Vallée d'Aoste – Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – Coordination des travaux publics, des infrastructures et de l'aménagement du territoire – 2/a, rue Promis – AOSTE – tél. 0165/27 26 11 – 0165/27 26 59 – fax 0165/31 705.

c – Critère d'attribution du marché : Au plus fort rabais par rapport au bordereau des prix valant mise à prix, au sens de la lettre a) du 1^{er} alinéa de l'art. 25 de la LR n° 12 du 20 juin 1996. Aux termes du 5^e alinéa de l'art. 47 de la LR n° 12/1996, de l'alinéa 1 bis de l'art. 21 de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée et du DM du 18 décembre 1997, toute offre dont le pourcentage de rabais est supérieur à la moyenne arithmétique des rabais des soumissions admises, augmentée de l'écart moyen arithmétique des rabais qui la dépassent, est automatiquement exclue. En cas de plusieurs offres équivalentes,

ma dell'art. 77, comma secondo, del R.D. 23 maggio 1924, n. 827. Lo svolgimento della tornata si attuerà mediante l'effettuazione, in ordine decrescente di importi a base d'asta delle singole gare previste e con l'esclusione da tutte quelle successive : 1) delle imprese che risultassero via via aggiudicatarie, non importa se singolarmente o quali componenti di associazioni temporanee ; 2) delle associazioni temporanee già di per se stesse via via aggiudicatarie ; 3) delle associazioni temporanee comprendenti imprese via via aggiudicatarie non importa se singolarmente o quali componenti altri raggruppamenti.

L'aggiudicazione provvisoria non equivale a contratto.

d - Descrizione dei lavori e requisiti di partecipazione:

d.1 - Requisiti tecnici di partecipazione : iscrizione all'Albo regionale di preselezione (A.R.P.), ai sensi del comma 9 dell'art. 23 della L.R. 12/96, per tutti i soggetti che partecipano sia singolarmente che nelle forme associative previste dalla normativa vigente. Per le Imprese partecipanti singolarmente iscrizione all' A.R.P. per la specializzazione 6, per un importo di Lire 1.800.000.000. Per le Imprese riunite o associate nelle forme di legge, la somma degli importi di iscrizione, non maggiorabili del 20%, deve essere almeno pari all'ammontare dei lavori da appaltare, fermo restando le ulteriori disposizioni dell'art. 23 del D. Lgs. 406/1991

d.2 - Limiti di partecipazione : l'impresa che partecipa individualmente o che fa parte di un raggruppamento o consorzio non può aderire ad altro raggruppamento o consorzio, pena l'esclusione dalla gara dell'impresa e dei consorzi o raggruppamenti ai quali la medesima partecipa.

In relazione alla necessità di determinare una media ai fini dell'individuazione delle offerte anomale, si precisa che, a tutela della par condicio delle imprese concorrenti e della regolarità della gara, è vietata la partecipazione alla singola gara in concorrenza tra imprese che siano controllanti o controllate, ai sensi e per gli effetti dell'art. 2359 cod. civ., ovvero con imprese con le quali vi siano forme di collegamento dovute all'identità fra i seguenti incarichi: 1) titolare di ditta individuale - 2) socio di società in nome collettivo - 3) socio accomandatario di società in accomandita semplice - 4) membro di organi di amministrazione di società per azioni, società a responsabilità limitata, di cooperative e loro consorzi, di consorzi di imprese - 5) soggetti investiti di potere di rappresentanza dell'impresa per la partecipazione ad appalti pubblici - 6) direttori tecnici.

d.3 - Luogo di esecuzione: Comune di ROISAN.

- *Oggetto dei lavori:* allargamento e rettifica della S.R. n. 29 di Doues nel tratto compreso tra le progr. Km. 0+517 e Km. 1+444.

le marchés est attribué au sens du deuxième alinéa de l'art. 77 du DR n° 827 du 23 mai 1924. Il est procédé à la passation des marchés selon l'ordre des mises à prix des travaux, classées par ordre décroissant, avec l'exclusion au fur et à mesure : 1) des adjudicataires - à titre individuel ou en qualité de membres d'une association temporaire - des marchés précédents ; 2) des associations temporaires d'entreprises auxquelles ont été attribués les marchés précédents ; 3) des associations temporaires dont font partie - à titre individuel ou en qualité de membres d'un groupement - les entreprises auxquelles ont été attribués les marchés précédents.

L'adjudication provisoire ne vaut pas contrat.

d - Description des travaux et conditions requises :

d.1 - Conditions techniques requises : Immatriculation au registre régional de présélection (A.R.P.), au sens du 9° alinéa de l'art. 23 de la LR n° 12/1996, pour toutes les entreprises qui participent au marché à titre individuel ou dans le cadre des formes d'association prévues par la législation en vigueur. Les entreprises isolées doivent être immatriculées à l'A.R.P. dans la catégorie 6, pour un montant de 1 800 000 000 L. Pour les entreprises constituant un groupement ou une des formes d'association prévues par la loi, la somme des montants des immatriculations, qui ne peut être majorée de 20%, doit être au moins équivalente au montant des travaux faisant l'objet du marché, sans préjudice des dispositions visées à l'art. 23 du décret législatif n° 406/1991.

d.2 - Interdictions de participation : Les entreprises isolées ou appartenant à un groupement ou à un consortium ne peuvent faire partie d'un autre groupement ou consortium, sous peine d'exclusion des dites entreprises et des consortiums ou groupements dont elles font partie.

Étant donné la nécessité de déterminer une moyenne aux fins de la définition des offres irrégulières, il convient de préciser que pour garantir l'égalité des conditions et assurer la régularité du marché, il est interdit à toute entreprise de participer au marché en concurrence avec des entreprises qui la contrôlent ou qu'elle contrôle, aux termes de l'art. 2359 du code civil, ou en concurrence avec des entreprises qui auraient en commun avec elle : 1) le titulaire, en cas d'entreprise individuelle ; 2) un ou plusieurs associés, en cas de société en nom collectif ; 3) un ou plusieurs associés commanditaires, en cas de société en commandite simple ; 4) un ou plusieurs membres d'organes d'administration, en cas de société par actions, de société à responsabilité limitée, de coopérative et de consortium de coopératives, de consortium d'entreprises ; 5) une ou plusieurs personnes chargées de représenter l'entreprise dans des marchés publics ; 6) un ou plusieurs directeurs techniques.

d.3 - Lieu d'exécution : commune de ROISAN.

- *Nature des travaux :* élargissement et réaménagement de la section de la route allant de 0 km 517 à 1 km 444 sur la R.R. n. 29 de Doues

I lavori consistono nell'esecuzione di scavi e rilevati, murature in pietrame e malta, condutture e canalizzazioni varie, opere in cls. opere accessorie e bitumature.

– *Importo a base d'asta* : Lire 1.650.000.000

– *Termine di esecuzione* : 365 giorni naturali consecutivi decorrenti dalla data del verbale di consegna dei lavori.

d.4 – *Luogo di esecuzione*: Comuni di CHARVENSOD e GRESSAN.

– *Oggetto dei lavori*: ammodernamento ed allargamento della S.R. n. 18 di Pila nel tratto compreso tra le progr. Km. 11+100 e 11+760.

I lavori consistono nell'esecuzione di scavi e rilevati, murature in pietrame e malta, condutture e canalizzazioni varie, opere in c.a. e in cls. opere accessorie e bitumature.

– *Importo a base d'asta* : Lire 1.490.000.000

– *Termine di esecuzione* : 200 giorni naturali consecutivi decorrenti dalla data del verbale di consegna dei lavori.

f – *Documenti tecnici e amministrativi*: saranno in visione presso l'Ufficio Visione progetti dell'Assessorato regionale Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche. Copie del bando integrale di gara e della documentazione tecnica inerente l'appalto potranno essere richieste, previo pagamento dei costi di riproduzione, presso l'«ELIOGRAFIA DELLA VALLE» (Via Bramafan, 12 – 11100 AOSTA – Tel. 0165/43689).

g – *Tempi e modalità di presentazione dell'offerta*:

g.1 – *Modalità di presentazione delle offerte* : la busta contenente l'offerta economica e i documenti di cui ai punti g.5.1, g.5.2, g.5.3, g.5.4, g.5.5 e g.5.6 devono, pena l'esclusione, essere inclusi in un piego, sigillato con ceralacca, controfirmato sui lembi di chiusura, da inviare all'indirizzo di cui alla lettera a) esclusivamente a mezzo posta, mediante raccomandata espresso, a cura e rischio, quanto all'integrità e tempestività, del mittente.

g.2 – *Termini di presentazione delle offerte* : il piego, contenente l'offerta e i documenti, dovrà pervenire, pena l'esclusione, all'Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche entro e non oltre le ore 12.00 del giorno 10.09.1998, e sullo stesso dovrà apporsi la seguente dicitura: «Offerta per la gara d'appalto del giorno 14.09.1998 . Lavori di _____ . NON APRIRE» – nonché il nominativo dell'impresa mittente. Non sono ammesse forme di recapito diverse dal servizio postale e, pertanto, non è consentito avvalersi di società, ditte, agenzie di recapito o simili anche se autorizzate dal Ministero delle Poste e Telecomunicazioni.

Les travaux consistent en l'exécution de tranchées et de remblais, de murs de murs en pierre et mortier, de conduites, d'ouvrages en béton et accessoires et de goudronnages.

– *Mise à prix* : 1 650 000 000 L.

– *Délai d'exécution* : 365 jours naturels consécutifs, à compter de la date du procès-verbal de prise en charge des travaux.

d.4 – *Lieu d'exécution* : communes de CHARVENSOD et GRESSAN.

– *Nature des travaux* : modernisation et élargissement de la section de route allant de 11 Km 100 à 11 Km 760 sur la R.R. n° 18 de Pila.

Les travaux consistent en l'exécution de tranchées et de remblais, de murs en pierre et mortier, de conduites, d'ouvrages en ciment armé et en béton, d'ouvrages accessoires et de goudronnages.

– *Mise à prix* : 1 490 000 000 L.

– *Délai d'exécution* : 200 jours naturels consécutifs, à compter de la date du procès-verbal de prise en charge des travaux.

f – *Documents techniques et administratifs* : consultables au bureau de la consultation des projets de l'Assessorat régional du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics. Des copies desdits documents peuvent être obtenues, contre paiement des frais de reproduction, à l'adresse suivante : «ELIOGRAFIA DELLA VALLE» – 12, rue Bramafan, 11100 AOSTE – tél. 0165/43689.

g – *Délais et modalités de dépôt des soumissions* :

g.1 – *Modalités de dépôt des soumissions* : Le pli contenant l'offre et les pièces visées aux points g.5.1, g.5.2, g.5.3, g.5.4, g.5.5 et g.5.6 doivent être glissés, sous peine d'exclusion, dans une enveloppe scellée à la cire à cacheter et signée sur les bords de fermeture, à transmettre à l'adresse sous a) uniquement par la poste, sous pli recommandé, au risque exclusif du soumissionnaire.

g.2 – *Délais de dépôt des soumissions* : Le pli contenant l'offre et les pièces complémentaires doit parvenir *au plus tard le 10.09.1998, 12 heures*, à l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics, sous peine d'exclusion. Ledit pli doit porter la mention : «Offerta per la gara d'appalto del giorno 14.09.1998. Lavori di _____ NON APRIRE ; Soumission pour le marché public du 14.09.1998. Travaux de _____ NE PAS OUVRIR», ainsi que le nom du soumissionnaire. Aucune autre forme de transmission n'est admise et, partant, il est interdit de recourir à toute société, entreprise, agence de coursiers et semblables, même si elles sont agréées par

DOCUMENTI DA PRODURRE PER TUTTE
INDISTINTAMENTE LE GARE DELLA TORNATA
CUI L'IMPRESA PARTECIPA

g.3- *offerta economica*: deve essere redatta, in competente carta bollata, in lingua italiana ed indicare : a) la ragione sociale dell'Impresa offerente ; b) l'oggetto dei lavori ; c) il ribasso percentuale unico offerto, espresso in cifre e in lettere (in caso di discordanza sarà considerata valida l'indicazione più vantaggiosa per l'Amministrazione). L'offerta, sottoscritta da un legale rappresentante dell'Impresa, o, nel caso di Imprese riunite, da persona munita della specifica procura conferita con atto pubblico, deve essere chiusa in busta sigillata con ceralacca e controfirmata sui lembi di chiusura, a pena di esclusione, su cui dovrà essere riportata la dicitura «CONTIENE OFFERTA ECONOMICA» e il nominativo dell'Impresa. Eventuali altri documenti inclusi in detta busta non saranno presi in considerazione. Si precisa inoltre che l'Amministrazione riconoscerà, ai fini dei successivi rapporti dipendenti dal contratto d'appalto e per tutti i relativi atti, niuno escluso, la sola persona che ha sottoscritto l'offerta e che l'Impresa non potrà mutare tale rappresentante senza l'espresso consenso dell'Amministrazione appaltante.

g.4- *offerte sostitutive o integrative* : scaduto il termine di presentazione delle offerte, non sarà ammessa la presentazione di offerte sostitutive o integrative nè il ritiro dell'offerta presentata. Il ritiro dovrà essere effettuato attraverso il recapito, esclusivamente a mezzo posta entro il termine di scadenza predetto, di comunicazione sottoscritta da chi ha titolo a firmare l'offerta relativa alla gara. L'invio di un'offerta sostitutiva o integrativa deve avvenire secondo le modalità stabilite ai punti g.1 e g.2 del presente bando con la precisazione che :

- 1) la busta sostitutiva dovrà riportare il nominativo dell'Impresa mittente e la seguente dicitura « Offerta per l'appalto dei lavori di _____ BUSTA SOSTITUTIVA – NON APRIRE ». Verificandosi il caso che il piego sostitutivo non fosse chiaramente identificabile come tale a mezzo di esplicita indicazione in tal senso sullo stesso riportata, verrà ammesso alla gara quello *pervenuto* (non spedito) per ultimo all'Amministrazione; l'impossibilità di tale accertamento farà sì che sia la sorte a decidere. In ogni caso varrà, sempre se pervenuto in tempo ed indipendentemente dal momento del ricevimento, quello recante l'indicazione suddetta. In relazione a quanto sopra la busta sostitutiva non potrà quindi più essere ritirata ed annullerà a tutti gli effetti, ai fini della gara, quella sostituita;
- 2) la busta integrativa dovrà riportare il nominativo dell'Impresa mittente e la seguente dicitura « Offerta per l'appalto dei lavori di _____ – BUSTA INTEGRATIVA – NON APRIRE » oltre all'elenco dei documenti in essa contenuti.

le Ministère des postes et des télécommunications.
PIECES À PRÉSENTER POUR TOUS LES MARCHÉS
QUI SERONT ATTRIBUÉS AU COURS DE LA SÉANCE
À LAQUELLE L'ENTREPRISE PARTICIPE

g.3- *Offre* : L'offre doit être établie en langue italienne sur papier timbré et indiquer : a) la raison sociale du soumissionnaire ; b) l'objet des travaux ; c) le pourcentage unique de rabais proposé, exprimé en chiffres et en lettres (en cas de différence, l'indication la plus avantageuse pour l'Administration est retenue). Chaque offre – signée par le représentant légal de l'entreprise ou, en cas de groupement d'entreprises, par une personne munie d'une procuration lui ayant été conférée par acte public – doit être introduite dans un pli scellé à la cire à cacheter et signé sur les bords de fermeture, *sous peine d'exclusion*. Chaque pli doit porter la raison sociale de l'entreprise et la mention «CONTIENE OFFERTA ECONOMICA». Aucune autre pièce éventuellement placée dans ledit pli ne sera prise en compte. Il y a lieu de préciser qu'aux fins des rapports découlant de la passation du marché et de tous les actes y afférents, l'Administration reconnaît uniquement la personne ayant signé la soumission ; ledit représentant ne peut être remplacé par l'entreprise sans le consentement explicite de l'Administration passant le marché.

g.4- *Offres substitutives ou complémentaires* : Passé le délai de dépôt des soumissions, la présentation d'une offre substitutive ou complémentaire et le retrait de la soumission déposée ne sont plus admis. Le retrait doit être précédé de la transmission, par la poste uniquement et dans le délai susmentionné, d'une communication signée par la même personne chargée à l'effet de signer l'offre relative au marché en cause. La présentation d'une offre substitutive ou complémentaire doit suivre les modalités visées aux points g.1 et g.2 du présent avis ; il est par ailleurs précisé ce qui suit :

- 1) Le pli substitutif doit porter, en sus de la raison sociale du soumissionnaire, la mention : «*Offerta per l'appalto dei lavori di _____ BUSTA SOSTITUTIVA – NON APRIRE* » ; Soumission pour l'attribution des travaux de _____ PLI SUBSTITUTIF – NE PAS OUVRIR». Au cas où le pli remplaçant la soumission initiale ne porterait pas la mention explicite de sa nature et, partant, ne serait pas clairement identifiable, l'Administration prend en considération, aux fins de la passation du marché, le dernier pli *parvenu* (non pas expédié) ; lorsqu'il s'avère impossible d'établir l'ordre de réception des plis, il est procédé par tirage au sort. En tout état de cause, les plis portant la mention susdite et reçus dans le délai fixé sont retenus en priorité, indépendamment de leur ordre de réception. Les plis substitutifs, qui ne peuvent plus être retirés, annulent, de plein droit, les soumissions qu'ils remplacent.
- 2) Le pli complémentaire doit porter, en sus de la raison sociale du soumissionnaire et de la liste des pièces qu'il contient, la mention : «*Offerta per l'appalto dei lavori di _____ BUSTA INTEGRATIVA – NON APRIRE* » ; Soumission pour l'attribution des travaux de _____

I pieghi, contenenti l'offerta e la documentazione sostituiti o ritirati dalla gara nei termini, potranno essere restituiti solo dopo l'effettuazione della gara, previa acquisizione agli atti, per ogni evenienza, della busta sigillata contenente l'offerta di cui al punto g.3.

In ogni caso non sarà mai ammessa, pena l'esclusione, la presentazione di più di un piego sostitutivo od integrativo.

In nessun caso verrà comunque aperta la busta che risulta sostituita per integrare i certificati o i documenti mancanti in quella sostitutiva, o per sostituire in parte quelli già inviati, ivi compresa la busta contenente l'offerta, cosa possibile solo in presenza di busta con sopra chiaramente indicato che trattasi di busta integrativa o rettificativa di quella in precedenza inviata.

Quando la busta, inviata a mero completamento o rettifica di offerta precedente non fosse identificabile come tale, verrà, a tutti gli effetti e conseguenze, considerata come busta sostitutiva.

g.5 – Documenti di gara da presentare unitamente all'offerta economica:

g.5.1 – Modulo di autocertificazione e dichiarazione, fornito dall'Ente appaltante, completato e sottoscritto dal legale rappresentante dell'Impresa, autenticato a norma della L.15/1968 e successive modificazioni, attestante l'iscrizione all'Albo regionale di preselezione e il possesso dei requisiti di partecipazione. Nel caso di raggruppamenti di Imprese, ogni Impresa facente parte dell'associazione dovrà presentare il Modulo suddetto debitamente firmato dal proprio legale rappresentante. Nel caso di consorzio di imprese – regolarmente costituito – il modulo dovrà essere prodotto sia dal Consorzio che dalle imprese che lo costituiscono.

Non è ammessa l'utilizzazione di moduli diversi da quello fornito e autenticato dall'Ente appaltante e l'eventuale alterazione dello stesso in alcuna delle sue parti costituirà motivo di esclusione. Il Modulo di dichiarazione deve essere ritirato presso l'Ufficio Visione Progetti dell'Ente appaltante dal lunedì al venerdì con il seguente orario: 8,30/12,00 – 15,00/16,30.

g.5.2 – Attestazione di presa visione del progetto, da ritirare e compilare presso l'Ufficio Visione Progetti dell'Ente appaltante, dal legale rappresentante o direttore tecnico o delegato, con procura notarile, dell'Impresa (con la precisazione che un soggetto potrà essere delegato e ottenere l'attestazione di presa visione del progetto per non più di una ditta concorrente alla gara). Nel caso di Raggruppamento di Imprese l'attestazione potrà essere presentata dalla sola capogruppo; nel caso di Consorzi di Imprese da una sola delle Imprese consorziate. L'omissione e/o l'incompleta compilazione dell'attestazione comporterà l'esclusione dalla gara.

PLI COMPLÉMENTAIRE – NE PAS OUVRIR».

Les plis contenant les soumissions et la documentation y afférente ayant fait l'objet d'une substitution ou d'un retrait ne sont restitués qu'après la passation du marché ; en tout état de cause, le pli scellé contenant l'offre visée au point g.3 est versé aux actes.

Il est interdit de présenter plus d'un pli substitutif ou complémentaire, sous peine d'exclusion.

En aucun cas le pli substitué ne peut être ouvert pour compléter la documentation faisant défaut dans le pli substitutif ou pour remplacer une partie de la documentation déjà déposée, y compris l'enveloppe contenant l'offre. Par contre, il peut être ouvert en cas de présentation d'un pli portant l'indication explicite qu'il s'agit d'un pli complémentaire ou rectificatif, en vue du remplacement des pièces déjà déposées.

Tout pli complémentaire ou rectificatif ne portant pas l'indication explicite de sa nature est considéré, de plein droit, comme pli substitutif.

g.5 – Pièces à annexer à l'offre :

g.5.1 – Déclaration sur l'honneur établie sur le formulaire fourni par la collectivité passant le marché et portant la signature du représentant légal de l'entreprise, légalisée aux termes de la loi n° 15/1968 modifiée, attestant que le soumissionnaire est immatriculé au registre régional de présélection et qu'il justifie des conditions requises. En cas de groupement d'entreprises, ladite déclaration doit être présentée par chaque entreprise et porter la signature de son représentant légal. En cas de consortium d'entreprises régulièrement constitué, ladite déclaration doit être présentée et par le consortium et par les entreprises qui le composent.

L'utilisation de formulaires autres que celui fourni et légalisé par la collectivité passant le marché n'est pas admise et toute altération des parties dudit formulaire peut comporter l'exclusion du marché. Ledit formulaire peut être obtenu au bureau de la consultation des projets de l'Administration passant le marché, du lundi au vendredi, de 8 h 30 à 12 h et de 15 h à 16 h 30.

g.5.2 – Formulaire attestant que le projet a été consulté, à demander et remplir au bureau de la consultation des projets de l'Administration passant le marché par le représentant légal ou le directeur technique ou un délégué de l'entreprise muni d'une procuration notariée. Ladite personne peut consulter le projet pour le compte d'un seul soumissionnaire. En cas de groupement d'entreprises, ledit formulaire peut être présenté par l'entreprise principale uniquement ; en cas de consortium d'entreprises, par une de celles-ci uniquement. Si ledit formulaire n'est pas présenté et/ou s'il n'est pas correctement rempli, l'entreprise est

g.5.3 – *Prospetto denominato «Subappalti»*, per le sole Imprese che intendono subappaltare od affidare in cottimo parti dell'opera.

Il prospetto « Subappalti », deve essere ritirato presso l'Ufficio Visione Progetti dell'Ente appaltante, debitamente compilato e bollato, ed indicare l'elenco dei lavori e/o parti di opere che si intendono subappaltare od affidare in cottimo nonchè dei noli a caldo dei quali ci si intende avvalere (utilizzando esclusivamente le diciture individuate nei prospetti riportati nel Capitolato Speciale d'Appalto). Nel caso di Raggruppamento di Imprese il prospetto può essere presentato dalla sola Impresa capogruppo, nel caso di Consorzio di Imprese, dal legale rappresentante del Consorzio stesso. Non è ammessa l'utilizzazione di modello diverso da quello fornito dall'ente appaltante, *pena l'esclusione dalla gara*.

L'affidamento in subappalto o in cottimo è disciplinato al punto n) del presente bando.

DOCUMENTI DA PRODURRE PER LA GARA DI IMPORTO MAGGIORE CUI L'IMPRESA PARTECIPA

g.5.4 – *Cauzione provvisoria* di cui al punto i).

g.5.5 – *Per i soli raggruppamenti di imprese*: nel caso di partecipazione in raggruppamento, oltre agli atti di cui sopra, che dovranno essere prodotti da tutte le Imprese facenti parte dell'associazione temporanea – ad eccezione per le Imprese mandanti di quelli di cui ai punti g.3, g.5.2 e g.5.4, oltre eventualmente di quello di cui al punto g.5.3 – sono altresì richiesti mandato, conferito ai sensi di legge, all'impresa capogruppo, risultante da scrittura privata autenticata e procura, conferita per atto pubblico, alla persona che esprime l'offerta per conto dell'impresa capogruppo. Mandato e procura potranno essere ovviamente contestuali nello stesso atto notarile e potranno essere cumulativi per più lavori ; in tale ultimo caso, copia autenticata degli stessi *dovrà essere comunque allegata ad ogni relativa gara, pena l'esclusione ove mancanti*.

g.5.6 – *Per le cooperative e loro consorzi*: certificato di iscrizione nel Registro prefettizio previsto dall'art. 14 del R.D. 12.02.1911, n. 278, oppure un esemplare della Gazzetta ufficiale nella quale fu pubblicato il Decreto di erezione in Ente morale ai sensi del Regolamento approvato con il citato R.D. 12.02.1911, n. 278.

La mancata produzione della suddetta documentazione costituirà motivo di esclusione dalla gara delle imprese omettenti.

h – *Apertura delle offerte*: l'apertura delle buste, cui potranno presenziare i rappresentanti delle Imprese concorren-

exclue du marché.

g.5.3 – *Formulaire de déclaration dénommé «Sous-traitance»*, pour les entreprises qui entendent faire appel à la sous-traitance ou à des commandes hors marché, uniquement.

Ladite déclaration, établie sur le formulaire fourni par le bureau de la consultation des projets de l'Administration passant le marché et munie d'un timbre fiscal, doit indiquer la liste des travaux et/ou des parties d'ouvrages que les entreprises entendent sous-traiter ou faire réaliser par commande hors marché, ainsi que la liste des louages d'engins prévus (ne doivent être utilisées à cet effet que les mentions visées au cahier des charges spéciales). En cas de groupement d'entreprises, ladite déclaration peut être présentée par l'entreprise principale uniquement ; en cas de consortium d'entreprises, par le représentant légal de celui-ci. L'utilisation de modèles autres que celui fourni par la collectivité passant le marché *comporte l'exclusion du marché*.

La sous-traitance et les commandes hors-marché sont régies par le point n) du présent avis.

PIECES À PRÉSENTER POUR LA PARTICIPATION AU MARCHÉ AYANT LA MISE À PRIX LA PLUS ÉLEVÉE

g.5.4 – *Cautonnement provisoire* (voir le point i) du présent avis).

g.5.5 – *Pour les groupements d'entreprises uniquement* : En cas de participation d'un groupement d'entreprises, en sus des pièces susmentionnées qui doivent être présentées par toutes les entreprises constituant une association temporaire – exception faite, pour les entreprises mandantes, des pièces visées aux points g.3. g.5.2 et g.5.4, ainsi qu'éventuellement de la pièce visée au point g.5.3 – mandat conféré au sens de la loi à l'entreprise principale par acte sous seing privé légalisé et procuration donnée par acte public à la personne qui présente la soumission au nom de l'entreprise principale. Le mandat et la procuration peuvent faire l'objet d'un même acte notarié et peuvent être valables pour plusieurs travaux ; dans ce dernier cas une copie légalisée des pièces en question *doit être présentée lors de chaque marché, sous peine d'exclusion*.

g.5.6 – *Pour les coopératives et leurs consortiums uniquement* : certificat d'immatriculation au registre préfectoral prévu par l'article 14 du DR n° 278 du 12 février 1911, ou bien un exemplaire du journal officiel de la République italienne portant l'arrêté de reconnaissance de la personnalité morale, aux termes du règlement adopté par le DR n° 278 du 12 février 1911.

La non présentation de la documentation susmentionnée comporte l'exclusion du marché.

h – *Ouverture des plis* : L'ouverture des plis aura lieu, en

ti, avrà luogo il giorno 14.09.1998 alle ore 15.00 presso la sede dell'Assessorato Regionale Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche, Via Promis 2/A 11100 AOSTA.

i - Cauzioni e coperture assicurative (ai sensi dell'art. 34, commi 2,3 e 5 della L.R. 12/96).

i.1 - Cauzione provvisoria, ai sensi dell'art. 34, comma 1, L.R. 12/96. La partecipazione alla gara d'appalto è subordinata alla costituzione di una cauzione provvisoria, riferita alla gara di importo maggiore cui l'Impresa partecipa, pari al 5% dell'importo dei lavori a base d'asta, da costituirsi secondo una delle seguenti modalità: versamento in contanti o titoli di debito pubblico, effettuato presso la Tesoreria Regionale - CRT - Piazza Deffeyes, 1, 11100 AOSTA, - assegno circolare intestato a Regione Autonoma Valle d'Aosta e riportante la clausola di non trasferibilità - fidejussione bancaria od assicurativa, con validità non inferiore a 120 giorni dalla data della gara d'appalto (scadenza il giorno 11.01.1999). Non sono ammessi assegni bancari.

i.2 - Incameramento della cauzione provvisoria: la cauzione sarà incamerata dall'Amministrazione in caso di: 1) mancata produzione, da parte dell'Impresa aggiudicataria in via provvisoria, della documentazione richiesta successivamente alla gara; 2) rifiuto di sottoscrivere il contratto nei termini previsti; 3) accertamento della sussistenza a carico dell'Impresa di provvedimenti ostativi di cui alle leggi antimafia, o di irregolarità nelle posizioni contributive presso gli enti assicurativi ed assistenziali; 4) mancata costituzione della cauzione definitiva.

i.3 - Svincolo della cauzione provvisoria: la cauzione copre la mancata sottoscrizione del contratto per volontà dell'aggiudicatario ed è svincolata automaticamente al momento della sottoscrizione del contratto medesimo. Per i soggetti non aggiudicatari la cauzione è svincolata nei 10 giorni successivi all'efficacia del provvedimento di aggiudicazione definitiva. In caso di ricorso la cauzione resterà vincolata, sia per l'aggiudicatario in via provvisoria che per il ricorrente, per tutta la durata del contenzioso e, l'eventuale relativa polizza dovrà essere rinnovata alla scadenza.

i.4 - Cauzione definitiva (art. 34, comma 2, L.R. 12/96): l'aggiudicatario dei lavori, contestualmente alla sottoscrizione del contratto, è obbligato a costituire una *cauzione definitiva* pari al 10% dell'importo netto contrattuale. Tale percentuale sarà eventualmente incrementata ai sensi dell'art. 30, comma 2, L. 109/94. La mancata costituzione della garanzia determina l'affidamento dell'appalto in favore del concorrente che segue nella graduatoria formatasi in gara, nonchè l'incameramento della cauzione provvisoria.

i.5 - Polizza assicurativa (art. 34, comma 5, L.R. 12/96): l'esecutore dei lavori è obbligato a stipulare una *polizza assicurativa* che copra l'Amministrazione da tutti i rischi di esecuzione da qualsiasi causa determinati, sal-

présence des représentants légaux des soumissionnaires, le 14 septembre 1998 à 15 h, dans les locaux de l'Assessorat régional du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics - 2/A, rue Promis - 11100 AOSTE.

i - Cautionnements et assurances (au sens des 2^e, 3^e et 5^e alinéas de l'art. 34 de la LR n° 12/1996).

i.1 - Cautionnement provisoire, au sens du 1^{er} alinéa de l'art. 34 de la LR n° 12/1996: La participation au marché est subordonnée au versement d'un cautionnement provisoire s'élevant à 5% du montant des travaux valant mise à prix, qui doit être constitué sous l'une des formes suivantes: versement en espèces ou en titres de la dette publique effectué à la trésorerie régionale CRT - 1, place Deffeyes - 11100 AOSTE; chèques de banque au nom de la Région autonome Vallée d'Aoste, non endossables; caution choisie parmi les banques ou les assurances ayant une validité de 120 jours au moins à compter de la date de l'ouverture des plis (expiration le 11.01.1999). Les chèques bancaires ne sont pas admis.

i.2 - Confiscation du cautionnement provisoire: Le cautionnement provisoire sera confisqué par l'Administration en cas de: 1) non présentation, par l'adjudicataire à titre provisoire, des pièces requises suite à l'adjudication; 2) refus de signer le contrat dans les délais prévus; 3) constatation du fait que l'entreprise fait l'objet des mesures de restriction visées aux lois antimafia ou que sa situation vis-à-vis des cotisations de sécurité sociale est irrégulière; 4) non constitution du cautionnement définitif.

i.3 - Restitution du cautionnement provisoire: Le cautionnement couvre les cas où le contrat ne serait pas signé du fait de l'adjudicataire; il est automatiquement restitué à ce dernier au moment de la passation du contrat. Dans les 10 jours qui suivent l'adjudication définitive du marché, l'Administration passant le marché procède à la restitution du cautionnement susmentionné aux concurrents dont les offres ont été rejetées. En cas de recours, les cautionnements versés par l'adjudicataire à titre provisoire et par l'entreprise ayant introduit un recours ne sont restitués qu'à la fin du contentieux et la police éventuelle y afférente doit être renouvelée.

i.4 - Cautionnement définitif (2^e alinéa de l'art. 34 de la LR n° 12/1996): Un *cautionnement définitif*, s'élevant à 10% du montant net du contrat, doit être constitué par l'adjudicataire lors de la signature du contrat. Ledit pourcentage est éventuellement augmenté au sens du 2^e alinéa de l'art. 30 de la loi n° 109/1994. La non constitution dudit cautionnement comporte l'attribution du marché à l'entreprise qui suit sur la liste des soumissionnaires retenus et la confiscation du cautionnement provisoire.

i.5 - Police d'assurance (5^e alinéa de l'art. 34 de la LR n° 12/1996): L'entreprise chargée de l'exécution desdits travaux est tenue de souscrire à une *police d'assurance* en faveur de l'Administration. Ladite poli-

vo quelli derivanti da errori di progettazione, insufficiente progettazione, azioni di terzi o cause di forza maggiore e che preveda anche una garanzia di responsabilità civile per danni a terzi nell'esecuzione dei lavori sino alla data di completamento delle operazioni di collaudo e secondo quanto previsto dal Capitolato Speciale d'Appalto.

j – Finanziamento dell'opera e pagamenti all'appaltatore: l'opera è finanziata mediante fondi regionali. I pagamenti saranno effettuati ai sensi del R.D. 25 maggio 1895, n. 350, artt. 57 e 58, come successivamente aggiornato e modificato.

k – Riunione di imprese e consorzi: oltre alle imprese singole potranno presentare offerta, ai sensi degli artt. 22 e seguenti del D.Lgs. 406/1991 e dell'art. 28 della L.R. 12/96, imprese riunite, consorzi di cooperative, nonché, ai sensi dell'art. 6 della L. n. 80/1987, consorzi di imprese costituiti ai sensi degli artt. 2602 e seguenti del Codice civile, fermo restando per tutte le Imprese riunite l'obbligo di iscrizione all'Albo regionale di preselezione. Le imprese riunite partecipanti all'appalto dovranno produrre, tra l'altro, la documentazione di cui al punto g.5.5 del presente bando.

m – Svincolo dall'offerta: trascorsi 120 giorni dalla presentazione dell'offerta, senza che sia intervenuta l'aggiudicazione, i concorrenti avranno la facoltà di svincolarsi dall'offerta. Tale termine è da ritenersi interrotto, in caso di notifica di ricorso, fino alla definizione del contenzioso.

n – Subappalto (art. 33, comma 2, L.R. 12/96 e art. 34, comma 1, L. 109/94). L'affidamento in subappalto o cottimo è sottoposto alle seguenti condizioni: a) che i concorrenti abbiano indicato all'atto dell'offerta i lavori o le parti di opere che intendono subappaltare o concedere in cottimo e abbiano indicato da uno a sei candidati ad eseguire i lavori ; b) che l'affidatario del subappalto o del cottimo sia iscritto all'Albo regionale di preselezione (A.R.P.) per le specializzazioni e importi richiesti oppure all'A.N.C. per categorie e classifiche di importi corrispondenti ai lavori da realizzare in subappalto o in cottimo, qualora il numero delle Imprese iscritte all'A.R.P. sia inferiore a sei, salvo i casi in cui, secondo la legislazione vigente, sia sufficiente per eseguire i lavori pubblici l'iscrizione alla Camera di Commercio, Industria, Artigianato e Agricoltura ; c) nel caso di indicazione di un solo soggetto subappaltatore per ciascun lavoro e/o parti di opere, nella documentazione deve essere altresì prodotta la certificazione attestante il possesso, da parte del medesimo, dei requisiti richiesti per la realizzazione dei lavori in subappalto (autocertificazione attestante l'iscrizione all'A.R.P., certificato A.N.C., iscrizione CCIAA).

ce doit couvrir tous les risques liés à l'exécution des travaux – exception faite des risques dérivant des défauts de conception, de l'insuffisance des projets, du fait des tiers ou de la force majeure – et inclure une garantie de responsabilité civile pour les dommages causés à autrui en cours de campagne, valable jusqu'à la date de réception des travaux, selon les modalités visées au cahier des charges spéciales.

j – Modalités de financement et de paiement : Les travaux sont financés par des fonds régionaux. Les paiements seront effectués aux termes des articles 57 et 58 du DR n° 350 du 25 mai 1895 modifié et complété.

k – Groupements d'entreprises et consortiums : En sus des entreprises individuelles, peuvent soumissionner les groupements d'entreprises et les consortiums de coopératives, aux termes de l'art. 22 et suivants du décret législatif n° 406/1991 et de l'art. 28 de la LR n° 12/1996, ainsi que les consortiums d'entreprises constitués au sens des articles 2602 et suivants du code civil, aux termes de l'art. 6 de la loi n° 80/1987, sans préjudice du fait que toutes les entreprises faisant partie d'un groupement doivent être immatriculées au registre régional de présélection. Les entreprises groupées qui participent au marché doivent également présenter les pièces visées au point g.5.5 du présent avis.

m – Délai d'engagement : au cas où le marché ne serait pas attribué dans les 120 jours qui suivent la présentation des soumissions, les soumissionnaires ont la faculté de se dégager de leur offre. Ledit délai est interrompu en cas de notification d'un recours et automatiquement prorogé jusqu'au règlement du contentieux.

n – Sous-traitance (2^e alinéa de l'art. 33 de la LR n° 12/1996 et 1^{er} alinéa de l'art. 34 de la loi n° 109/1994). La sous-traitance et les commandes hors marché sont autorisées aux conditions suivantes : a) Les concurrents doivent avoir indiqué, dans leur soumission, les travaux ou parties de travaux qu'ils entendent faire exécuter par contrat de sous-traitance ou sur commande hors marché, ainsi que les noms des sous-traitants (de un à six) disposés à exécuter lesdits travaux ; b) Les entreprises susceptibles d'exécuter les travaux faisant l'objet de sous-traitances et de commandes hors marché doivent être immatriculées au registre régional de présélection (A.R.P.), pour les catégories et les montants requis, ou à l'A.N.C., pour des catégories et des montants correspondants auxdits travaux, si le nombre d'entreprises immatriculées à l'A.R.P. est inférieur à six, sauf si l'immatriculation à la Chambre de commerce, d'industrie, d'artisanat et d'agriculture est suffisante pour l'exécution des travaux en question, au sens des lois en vigueur ; c) Au cas où il ne serait fait mention, pour chacun des travaux et/ou pour chaque partie d'ouvrage destinés à être sous-traités ou attribués par commande hors marché, que d'un seul sous-traitant, la documentation attestant que celui-ci répond aux conditions requises doit être jointe au dossier de candidature (déclaration sur l'honneur attestant l'immatriculation à l'A.R.P., certificats d'immatriculation à l'A.N.C. et à la C.C.I.A.A.).

La mancanza di una delle condizioni di cui alle lettere a), b) e c), comporterà la non autorizzazione al subappalto o cottimo. Non verrà altresì autorizzato il subappalto nel caso in cui fosse accertato che non è stata acquisita la disponibilità del sbappaltatore/i indicato/i in sede di gara.

Le lavorazioni appartenenti alla categoria o alle categorie prevalenti sono subappaltabili ed affidabili in cottimo nella misura complessiva massima del 30%, ai sensi dell'art. 33 della L.R. 12/96, e l'Amministrazione provvede all'esclusione automatica dalla gara delle offerte che prevedono lavori in subappalto per un importo superiore al limite massimo del 30%.

La stazione appaltante provvederà a corrispondere in via diretta ai subappaltatori l'importo dei lavori da essi eseguiti, solo in caso di comprovata inadempienza dell'appaltatore, secondo le modalità stabilite dall'art. 33, comma 5, della L.R. 12/96 e dal Capitolato Speciale d'Appalto.

p – Potrà procedersi all'aggiudicazione anche in presenza di una sola offerta valida.

– L'aggiudicazione definitiva sarà formalizzata, con apposito provvedimento dirigenziale, previo accertamento della non sussistenza a carico dell'Impresa aggiudicataria dei provvedimenti ostativi di cui alle leggi antimafia, nonché della regolarità della sua situazione nei confronti degli Enti assicurativi ed assistenziali e di tutte le dichiarazioni rese in sede di gara. In caso di accertata irregolarità dell'aggiudicatario, in contrasto con quanto dichiarato in sede di presentazione dell'offerta, si procederà alla revoca dell'aggiudicazione provvisoria, all'incameramento della cauzione provvisoria di cui al punto del presente bando e all'aggiudicazione alla seconda Impresa che segue in graduatoria, così come risultante dal verbale di gara, quindi senza rideterminazione della media. Se anche in tale caso non fosse possibile dar corso all'aggiudicazione dei lavori si procederebbe alla riindizione dell'appalto.

– Coordinatore del ciclo di realizzazione del lavoro pubblico (art. 4 L.R. 12/96): Ing. Fabio PIAZZANO.

– Qualsiasi richiesta di chiarimenti va indirizzata all'ufficio Appalti dell'Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche – Via Promis 2/A – 11100 AOSTA – tel. 0165/272611–272659 anche tramite fax (0165/31705) non oltre il 10° giorno antecedente la scadenza di presentazione dell'offerta.

Il Coordinatore
FREPPA

Si l'une des conditions visées aux lettres a), b) et c) n'est pas remplie, il est interdit de faire appel à la sous-traitance ou aux commandes hors marché. Ladite interdiction aura lieu également si le(s) sous-traitant(s) indiqué(s) dans la soumission ne sont pas disposés à exécuter les travaux en question.

Aux termes de l'art. 33 de la LR. n° 12/1996, les ouvrages appartenant à la catégorie ou aux catégories principales peuvent faire l'objet de sous-traitances ou de commandes hors marché à raison de 30% maximum et l'Administration procède à l'exclusion automatique du marché des soumissions dans lesquelles le pourcentage des ouvrages à sous-traiter dépasse la limite de 30%.

Au cas où l'entrepreneur principal serait défaillant envers un sous-traitant, le pouvoir adjudicateur pourvoit à payer directement ledit sous-traitant pour la partie de marché qu'il a exécutée, selon les modalités visées au 5° alinéa de l'art. 33 de la LR n° 12/1996 et au cahier des charges spéciales.

p – Il est procédé à la passation du marché même lorsqu'une seule soumission valable est déposée.

– L'attribution définitive du marché est prononcée par acte du dirigeant compétent, sur vérification du fait que l'adjudicataire ne fait l'objet d'aucune des mesures de restriction visées aux lois antimafia, que sa situation vis-à-vis des cotisations de sécurité sociale est régulière et que toutes les déclarations présentées par celui-ci sont véridiques. Au cas où l'adjudicataire serait dans une situation irrégulière, contrairement à ce qu'il a déclaré dans sa soumission, il est procédé à l'annulation de l'adjudication et à la confiscation du cautionnement provisoire visé au point g.5.4 du présent avis ; le marché est alors attribué à l'entreprise suivante dans l'ordre de la liste des soumissionnaires retenus visée au procès-verbal dressé lors de l'ouverture des plis, sans nouvelle détermination de la moyenne. Si l'attribution du marché s'avérait impossible une fois de plus, il sera procédé à sa réouverture.

– Coordinateur du cycle de réalisation des travaux publics, au sens de l'art. 4 de la LR n° 12/1996 : Fabio PIAZZANO.

– Toute demande de renseignements doit être adressée au bureau des marchés publics de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – 2/A, rue Promis – 11100 AOSTE – tél. 0165/27 26 11 - 27 26 59 même par télécopieur (0165/31 705), au plus tard le 10° jour qui précède l'expiration du délai de dépôt des soumissions.

Le coordinateur,
Edmond FREPPA

Assessorato del Turismo, Sport, Commercio e Trasporti.

Bando di gara di pubblico incanto.

1. *Ente appaltante* : Regione Autonoma Valle d'Aosta – Assessorato del Turismo, Sport, Commercio e Trasporti – Direzione delle Strutture Ricettive – Piazza Narbonne, 3 – 11100 AOSTA – Italia – Tel.0165/272727 – 272676 Fax 0165/40134.
2. a) *Procedura di aggiudicazione* : Pubblico incanto (R.D. 18.11.1923, n.2440; R.D. 23/5/1924, n.827 e D.P.R. 18.04.1994, n.573).
b) *Oggetto dell'appalto* : Stampa e fornitura di n.80.000 copie dell'estratto regionale dell'annuario alberghi d'Italia 1999.
3. a) *Luogo di consegna del materiale* : Assessorato Regionale del Turismo, Sport, Commercio e Trasporti – Piazza Narbonne, 3 – 11100 AOSTA.
b) *Natura del lavoro da eseguire, importo (IVA inclusa), numero di riferimento CPC* :
 - Stampa e fornitura di n.80.000 copie dell'estratto regionale dell'annuario alberghi d'Italia 1999, con gli opportuni aggiornamenti;
 - Lire 42.000.000 (quarantaduemilioni);
 - n. 32230.c) *Divisione in lotti* :
 - stampa e fornitura di n. 40.000 copie nel mese di dicembre 1998;
 - stampa e fornitura di n. 40.000 copie nel mese di aprile 1999.
4. a) *Indirizzo per richiedere il capitolato d'oneri e i documenti complementari*: Vedi punto 1.
b) *Modalità di pagamento delle copie* : non è richiesto il pagamento; la documentazione verrà fornita gratuitamente a cura dell'Amministrazione appaltante su specifica richiesta scritta delle ditte interessate.
5. a) *Le offerte, in bollo da Lire 20.000, devono essere inoltrate entro* le ore 12.00 del 30° giorno successivo alla data di pubblicazione sul Bollettino Ufficiale della Regione Valle d'Aosta. Si considerano tempestive le offerte pervenute entro tale data presso il Servizio indicato al punto 1 o, qualora inoltrate a mezzo posta, all'Ufficio Postale competente per il recapito (Sede di AOSTA).
b) *Indirizzo al quale vanno inoltrate le offerte* : vedi punto 1.

Assessorat du tourisme, des sports, du commerce et des transports.

Avis d'appel d'offres ouvert.

1. *Collectivité passant le marché* : Région autonome Vallée d'Aoste – Assessorat du tourisme, des sports, du commerce et des transports – Direction des structures d'accueil – 3, place de Narbonne – 11100 AOSTE – Italie – Téléphone 0165/27 27 27 – 27 26 76 – Télécopieur 0165/40 134.
2. a) *Mode de passation du marché* : Appel d'offres ouvert (DR n° 2440 du 18 novembre 1923, DR n° 827 du 23 mai 1924 et DPR n° 573 du 18 avril 1994).
b) *Objet du marché* : Impression et fourniture de 80 000 exemplaires de l'extrait régional de l'annuaire 1999 des hôtels d'Italie.
3. a) *Lieu de livraison* : Assessorat régional du tourisme, des sports, du commerce et des transports – 3, place de Narbonne – 11100 AOSTE.
b) *Nature du travail à effectuer, mise à prix (IVA comprise), référence CPC* :
 - impression et fourniture de 80 000 exemplaires de l'extrait régional de l'annuaire 1999 des hôtels d'Italie et mises à jour y afférentes ;
 - 42 000 000 L (quarante-deux millions) ;
 - n° 32230.c) *Division en lots* :
 - impression et fourniture de 40 000 exemplaires au mois de décembre 1998 ;
 - impression et fourniture de 40 000 exemplaires au mois d'avril 1999.
4. a) *Adresse où l'on peut demander le cahier des charges et la documentation complémentaire* : Voir le point 1 du présent avis.
b) *Modalités de paiement des copies de ladite documentation* : Non requis. Elles sont fournies gratuitement par l'Administration passant le marché sur demande écrite des entreprises intéressées.
5. a) *Les soumissions, sur papier timbré de 20 000 L, doivent être déposées avant* 12 h du 30° jour qui suit la date de la publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région Vallée d'Aoste. Les offres parvenues avant ladite date au bureau indiqué au point 1 du présent avis ou, si elles sont acheminées par la poste, au bureau de la poste centrale d'AOSTE, sont considérées comme valables.
b) *Adresse où les offres doivent être déposées* : Voir le point 1 du présent avis.

6. a) *Persone ammesse ad assistere all'apertura delle offerte* : il rappresentante legale della ditta offerente ovvero altro rappresentante munito di delega scritta del titolare della ditta offerente.
b) *Apertura delle offerte* : entro i 15 giorni successivi allo scadere del termine utile per la presentazione delle offerte. Sarà cura dell'Amministrazione appaltante comunicare alle ditte offerenti la data di apertura delle offerte.
 7. E' richiesta alla ditta aggiudicataria una cauzione definitiva pari a lire 2.500.000 (duemilionicinquecentomila) da prestarsi nei modi previsti dalla L.10 giugno 1982, n.3548. Ad istanza dell'appaltatore tale cauzione potrà essere costituita a mezzo fideiussione bancaria e/o assicurativa.
 8. *Modalità di finanziamento e di pagamento* : ordinari mezzi di bilancio (capitolo 64100, bilancio di previsione della Regione per l'anno 1998; pagamento: entro 30 giorni dalla data di presentazione delle fatture, ad avvenuta consegna del materiale.
 9. Il raggruppamento temporaneo d'impresa dovrà essere provato, ai sensi dell'art.10 del decreto legislativo 24 luglio 1992, n.358, con l'esibizione di una scrittura privata autenticata, indicando l'impresa capofila/mandataria.
 10. Unitamente all'offerta le ditte devono produrre una dichiarazione, secondo il facsimile allegato al capitolato speciale d'appalto, redatta ed autenticata ai sensi della legge 4 gennaio 1968, n.15, attestante:
 - a) l'iscrizione alla Camera di Commercio, Industria, Artigianato, e Agricoltura con l'indicazione della categoria di servizi di classificazione, che dovrà essere compatibile con l'oggetto del presente appalto;
 - b) l'inesistenza di cause di esclusione dalle gare di cui all'art.11 del decreto legislativo 24 luglio 1992, n.358; si precisa che tale requisito è richiesto dalla legge a pena di esclusione.
 11. *L'offerente è vincolato alla propria offerta* per 90 giorni dalla data della stessa.
 12. *Criterio di aggiudicazione* : Maggiore ribasso sul prezzo a base d'asta. Non sono ammesse offerte in aumento.
 13. *Non sono ammesse varianti.*
 14. *Altre indicazioni* : il foglio contenente il capitolato d'oneri ed il facsimile di dichiarazione di cui al punto 10 potranno essere richiesti all'indirizzo di cui al punto 1. Le spese di stipulazione del contratto sono a carico delle ditte.
 15. *Data di pubblicazione sul Bollettino Ufficiale* : 18.08.1998.
6. a) *Personnes admises à assister à l'ouverture des plis* : Le représentant légal de l'entreprise soumissionnaire ou tout autre représentant muni d'une délégation écrite signée par le titulaire de ladite entreprise.
b) *Ouverture des plis* : Dans les 15 jours qui suivent l'expiration du délai de présentation des offres. L'Administration passant le marché est chargée de communiquer aux entreprises soumissionnaires la date de l'ouverture des plis.
 7. L'adjudicataire doit constituer un cautionnement définitif s'élevant à 2 500 000 L (deux millions cinq cent mille), à verser selon les modalités prévues par la loi n° 3548 du 10 juin 1982. Sur demande du soumissionnaire ledit cautionnement peut être constitué sous forme de caution choisie parmi les banques et/ou les assurances.
 8. *Modalités de financement et de paiement* : Crédits inscrits au chapitre 64100 du budget prévisionnel 1998 de la Région ; paiement dans les 30 jours qui suivent la date de présentation des factures, après livraison du matériel.
 9. Le groupement temporaire d'entreprises doit être prouvé, au sens de l'art. 10 du décret législatif n° 358 du 24 juillet 1992, par un acte privé légalisé portant l'indication de l'entreprise principale ou de l'entreprise mandataire.
 10. Lors de la présentation de l'offre, les entreprises doivent produire une déclaration, établie selon le fac-similé annexé au cahier des charges spéciales, rédigée et légalisée au sens de la loi n° 15 du 4 janvier 1968, attestant à la fois :
 - a) L'immatriculation de l'entreprise à la chambre de commerce, d'industrie, d'artisanat et d'agriculture, avec l'indication de la catégorie de services dans laquelle elle est classée, qui doit être compatible avec l'objet du présent marché ;
 - b) L'absence de toute cause d'exclusion des marchés au sens de l'art. 11 du décret n° 358 du 24 juillet 1992 ; il s'agit d'une condition fixée par la loi sous peine d'exclusion ;
 11. *Les soumissionnaires ne peuvent se dégager de leur offre* pendant 90 jours à compter de la date de présentation de cette dernière.
 12. *Critères d'attribution du marché* : Au plus for rabais par rapport à la mise à prix. Les offres à la hausse ne sont pas admises.
 13. *Aucune modification n'est admise.*
 14. *Indications supplémentaires* : Le dossier contenant le cahier des charges et le fac-similé de la déclaration visée au point 10 du présent avis peut être demandé à l'adresse indiquée au point 1. Les frais de passation du contrat sont à la charge des entreprises.
 15. *Date de publication du présent avis au Bulletin officiel* : 18 août 1998.

16. *Responsabile del procedimento* (L.7 agosto 1990, n.241; L.R. 6 settembre 1991, n.59): Sig. Gianfranco SOSSO, Direttore delle strutture ricettive e attività economiche terziarie dell'Assessorato regionale del Turismo, Sport, Commercio e Trasporti.

N. 401

Regione Autonoma Valle d'Aosta – Comune di AOSTA – Piazza Chanoux, 1 – 11100 AOSTA – tel. 0165/300472 – fax 0165/32137.

Avviso di procedura aperta – Asta pubblica.

Manutenzione straordinaria c/o asili nido, prevalentemente asilo-nido di viale Europa.

Contratto: a misura;

Criterio di aggiudicazione: prezzo più basso, ai sensi della L.R. 12/96 – art. 25 comma 1 lettera a) e comma 2. Non sono ammesse offerte in aumento. Esclusione automatica offerte anomale.

Importo a base di gara: L. 90.900.000;

Categoria prevalente richiesta: 2^a (seconda).

Opere scorparabili elencate nel bando integrale.

Le offerte, corredate dei relativi documenti da allegare, dovranno pervenire entro le ore 16.00 del 25 agosto 1998, al COMUNE DI AOSTA – UFFICIO CONTRATTI – Piazza Chanoux, 1 – 11100 AOSTA.

Il bando di gara è pubblicato integralmente all'Albo pretorio del Comune.

Copia del bando e delle relative «norme per la partecipazione e documentazione da presentare» possono essere ritirati presso l'ufficio Appalti – Settore OO.PP – del Comune di AOSTA (tel. 0165/300472).

Aosta, 30 luglio 1998.

Il Dirigente
MURARO

N. 402 A pagamento

Comune di CHÂTILLON.

Estratto di gara mediante asta pubblica per l'appalto delle prestazioni di servizi di assistenza utenti e ausilio cucina nelle mense e nei trasporti scolastici durante l'anno scolastico 1998/1999.

Questo Comune indice asta pubblica per l'appalto del ser-

16. *Responsable de la procédure* (Loi n° 241 du 7 août 1990 et LR n° 59 du 6 septembre 1991) : M. Gianfranco SOSSO, directeur des structures d'accueil et des activités tertiaires de l'Assessorat du tourisme, des sports, du commerce et des transports.

N° 401

Région autonome Vallée d'Aoste – Commune d'AOSTE – 1, place Chanoux – 11100 AOSTE – tél. 0165/30 04 72 – fax 0615/32 137.

Avis de procédure ouverte – Appel d'offres ouvert.

Entretien extraordinaire des crèches, et notamment de la crèche située avenue de l'Europe.

Contrat : à l'unité de mesure ;

Critère d'attribution : au prix le plus bas, au sens de la lettre a) du 1^{er} alinéa et du 2^e alinéa de l'art. 25 de la LR n° 12/1996. Les offres à la hausse ne sont pas admises. Les offres irrégulières sont automatiquement exclues.

Mise à prix : 90 900 000 L ;

Catégorie principale requise : 2^e (deuxième).

Les travaux séparables sont indiqués à l'avis d'appel d'offres intégral.

Les soumissions, assorties de la documentation complémentaire, doivent parvenir au plus tard le 25 août 1998, 16 heures, à la COMMUNE D'AOSTE – BUREAU DES CONTRATS – 1, place Chanoux – 11100 AOSTE.

L'avis d'appel d'offres intégral est publié au tableau d'affichage de la commune.

Des copies de l'avis d'appel d'offres et le dossier contenant les dispositions relatives à la participation au marché ainsi que l'indication des pièces à présenter peuvent être retirés au bureau des marchés publics – secteur des ouvrages publics – de la commune d'AOSTE (tél. 0165/30 04 72).

Fait à Aoste, le 30 juillet 1998.

Le dirigeant,
Mirko MURARO

N° 402 Payant

Commune de CHÂTILLON.

Extrait d'avis d'appel d'offres ouvert, en vue des prestations de services d'assistance et aide aux cuisines des cantines et lors des transports scolaires pendant l'année scolaire 1998/99.

La commune de CHÂTILLON lance un appel d'offres

vizio sopraccitato per un importo a base d'asta lire 230.000.000, IVA esclusa.

L'aggiudicazione avverrà in favore dell'impresa che avrà presentato l'offerta economicamente più vantaggiosa.

In caso di offerte in aumento l'aggiudicazione del servizio è subordinata alla verifica della copertura finanziaria della maggiore spesa.

Possono partecipare all'asta solo le Società Cooperative iscritte nell'albo regionale delle cooperative sociali aventi la propria sede legale nel territorio della Valle d'Aosta.

Il capitolato speciale d'appalto e il bando di gara potranno essere richiesti presso il Comune di CHÂTILLON - Ufficio Servizi Sociali Vari, - 11024 CHÂTILLON - Tel. 0166/560635 - fax 0166/560651.

Le offerte dovranno pervenire al comune di CHÂTILLON Via E. Chanoux, n° 11 entro e non oltre il 1° settembre 1998.

Il Responsabile del Servizio
CHATRIAN

ouvert en vue des services mentionnés ci-dessus. Mise à prix 230 000 000 L IVA exclue.

L'adjudication de l'avis d'appel sera attribuée à l'entreprise qui aura présenté l'offre économiquement la plus avantageuse.

A la présence d'offre à la hausse, l'adjudication du service sera subordonnée au contrôle de la couverture financière des frais.

L'offre est réservée aux Coopératives inscrites au registre régional des coopératives d'aide sociale ayant le siège légal en Vallée d'Aoste.

Le cahier des charges et l'avis d'appel d'offres sont à la disposition des intéressés auprès de la commune (Bureaux des services d'aide social - Commune de CHÂTILLON - 11, Rue Chanoux - 11024 CHÂTILLON - téléphone : 0166/560635 - fax 0166/560651.

Les soumissions doivent être déposées au plus tard le 1^{er} septembre 1998.

Le responsable du service,
Monique CHATRIAN

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 403 A pagamento

Regione Autonoma Valle d'Aosta - Comune di SAINT-MARCEL.

Avviso di gara per estratto.

OGGETTO: Lavori di sistemazione acquedotto di Plout.

Il Comune di SAINT-MARCEL intende appaltare mediante pubblico incanto, con procedura aperta sulla base del sistema di qualificazione fondato sull'albo di preselezione di carattere regionale, a norma del nono comma dell'art. 23 della L.R. 12/96 i lavori di sistemazione dell'acquedotto di Plout.

Importo a base di gara L. 184.000.000 con finanziamento dell'opera mediante fondi propri.

Gli avvisi integrali, contenenti i requisiti per l'ammissione, sono pubblicati all'albo pretorio del comune di SAINT-MARCEL e possono essere richiesti all'ufficio tecnico del Comune di SAINT-MARCEL.

Le offerte dovranno pervenire, pena l'esclusione, entro e non oltre le ore 12,00 del giorno 16.09.1998, esclusivamente per mezzo del Servizio Postale di Stato, al seguente indirizzo:

N° 403 Payant

Région Autonome Vallée d'Aoste - Commune de SAINT-MARCEL.

Extrait d'avis d'appel d'offres.

OBJET DU MARCHÉ : rangement de l'aqueduc de Plout.

La Commune de SAINT-MARCEL entend lancer un appel d'offre ouvert sur la base du système de qualification fondé sur le registre régional de présélection, au sens du 9^{ème} alinéa de l'art. 23 de la L.R. 12/96 pour le rangement de l'aqueduc de Plout.

Mise à prix : 184 000 000 L

Financement : crédits inscrits au budget de la Commune.

L'avis d'appel d'offres intégral, contenant les conditions requises pour la participation au marché, est publié au tableau d'affichage de la Commune de SAINT-MARCEL et peut être obtenu au bureau technique de la dite Commune.

Les soumissions, sous pli recommandé, doivent parvenir au plus tard le 16.09.1998, 12 h, sous peine d'exclusion, à l'adresse suivante : Maison Communale de

Comune di SAINT-MARCEL – Loc. Prélaz 4, 11020 SAINT-MARCEL (AO).

Saint-Marcel, 10 agosto 1998.

Il Segretario Comunale
ANTONUTTI

SAINT-MARCEL – 4 Hameau de Prélaz, 11020 SAINT-MARCEL.

Fait à Saint-Marcel, le 10 août 1998.

Le secrétaire,
Paola ANTONUTTI

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 404 A pagamento

SITRASB S.P.A. – Società Italiana Traforo Gran San Bernardo – AOSTA – Via Chambéry, n. 51.

Bando di gara per pubblico incanto.

1. Società appaltante: SITRASB S.p.A. Società Italiana Traforo Gran San Bernardo, Via Chambéry, n. 51 – 11100 AOSTA – Tel. 0165/363641-42, Fax 0165/363628, d'ora in avanti denominata, più semplicemente, Società appaltante.
2. *Procedura di gara*: asta pubblica da effettuarsi mediante il criterio di aggiudicazione previsto dall'art. 21 comma 1 della legge 11 febbraio 1994, n. 109 (offerta a prezzi unitari).
3. *Oggetto del contratto*: appalto pubblico di lavori di manutenzione straordinaria del viadotto Dardanelli – 2° lotto – in corrispondenza del raccordo autostradale di accesso al Traforo del Gran San Bernardo.
4. *Luogo di esecuzione e caratteristiche dei lavori*:
 - a) *luogo di esecuzione*: viadotto Dardanelli – 2° lotto – in corrispondenza del raccordo autostradale di accesso al Traforo del Gran San Bernardo;
 - b) Regione Autonoma della Valle d'Aosta;
 - c) comune: SAINT-RHÉMY-EN-BOSES;
 - d) *caratteristiche generali dei lavori*: manutenzione straordinaria per il ripristino del viadotto Dardanelli tra le sezioni 935-945, consistenti nella demolizione parziale delle solette e di altri calcestruzzi ammalorati e relative ricostruzioni ivi comprese tutte le lavorazioni accessorie quali rifacimento dei giunti, impermeabilizzazione, pavimentazione e le necessarie forniture.
 - e) *importo categoria prevalente* L. 902.000.000 (ai soli fini del punto 14)
 - f) *importo complessivo presunto dei lavori*: L. 902.000.000
5. Categoria e classifica A.N.C. richieste: categoria: 6° classifica di iscrizione L. 1.500.000.000

N° 404 Payant

SITRASB S.p.A. – «Società Italiana Traforo Gran San Bernardo» – AOSTE – 51, rue de Chambéry.

Avis d'appel d'offres ouvert.

1. *Société passant le marché* : SITRASB S.p.A. – «Società Italiana Traforo Gran San Bernardo» – 51, rue de Chambéry - 11100 AOSTE - Tél. 0165 / 36 36 41/42 – Fax 0165 / 36 36 28, ci-après dénommée société passant le marché.
2. *Mode de passation du marché* : Appel d'offres ouvert, au sens du 1^{er} alinéa de l'art. 21 de la L. n° 109 du 11 février 1994 (offre à prix unitaires).
3. *Objet du marché* : travaux d'entretien extraordinaire du viaduc «Dardanelli» – 2° lot – sur la bretelle d'accès au tunnel du Grand-Saint-Bernard.
4. *Lieu d'exécution et nature des travaux* :
 - a) *Lieu d'exécution* : viaduc «Dardanelli» – 2° lot – sur la bretelle d'accès au tunnel du Grand-Saint-Bernard ;
 - b) Région autonome Vallée d'Aoste ;
 - c) Commune de SAINT-RHÉMY-EN-BOSES ;
 - d) *Caractéristiques générales des travaux* : entretien extraordinaire en vue de la remise en état du viaduc «Dardanelli» entre les sections 935 et 945, comportant la démolition partielle et la reconstruction des dalles, des autres éléments en béton dégradés et des ouvrages y afférents, y compris tous les travaux complémentaires, tels que la reféction des joints, l'imperméabilisation, le revêtement de la chaussée, et les fournitures y afférentes ;
 - e) *Montant de la catégorie de travaux principaux* : 902 000 000 L (uniquement aux fins du point 14) ;
 - f) *Mise à prix indicative* : 902 000 000 L.
5. Catégorie et classement ANC requis : 6° catégorie pour un

6. *Cauzione e garanzie:*

I. cauzione da prestarsi unitamente all'offerta per un importo pari al 2% dell'importo di cui al punto 4 f), anche a mezzo fidejussione bancaria o assicurativa.

II. Garanzia fidejussoria (bancaria o assicurativa) pari al 10% dell'importo contrattuale. In caso di ribasso superiore al 25%, la garanzia dovrà essere aumentata di tanti punti percentuali quanti sono quelli eccedenti le predette percentuali di ribasso.

III. Trattenute di cui all'art. 19, comma 2, del D.P.R. 16 luglio 1962 n. 1063.

7. *Termine di esecuzione dell'appalto:* 110 giorni naturali e consecutivi decorrenti dalla data del verbale di consegna dei lavori.

8. *Finanziamento delle opere:* autofinanziamento.

9. *Documentazione concernente l'appalto:* la documentazione tecnica concernente l'appalto, il capitolato speciale, gli elaborati grafici, la lista delle categorie di lavoro e forniture ai fini della formulazione dell'offerta nonché la bozza di contratto d'appalto potranno essere acquistati al prezzo di L. 100.000 + IVA (oltre, le eventuali spese di spedizione) previa richiesta scritta, anche a mezzo fax, agli uffici della Società appaltante non oltre 10 giorni prima del termine di ricezione delle offerte. La documentazione sarà inviata ai richiedenti entro quattro giorni lavorativi dalla ricezione della richiesta.

10. *Soggetti ammessi alla gara:* potranno presentare offerte per l'affidamento dei lavori in oggetto i soggetti di cui alle lett. a), b), d), e), e)bis dell'art. 10 della L. 109/94 e successive modifiche ed integrazioni.

11. *Ammissione di imprese aventi sede in uno Stato CEE:* potranno presentare offerta imprese non iscritte all'A.N.C. aventi sede in uno Stato U.E., alle condizioni di cui al successivo punto 12.

12. *Requisiti di partecipazione – documentazione:* per partecipare alla gara i concorrenti dovranno, a pena di esclusione, inserire in apposita busta sigillata recante la dicitura «Documentazione» la seguente documentazione, tutta in regola con le disposizioni sull'imposta di bollo:

I. Certificato originale di iscrizione all'A.N.C per categoria e classifica indicati al punto 5, ovvero copia dello stesso successivamente verificabile ovvero ancora dichiarazione temporaneamente sostitutiva del detto certificato, anch'essa successivamente verificabile, attestante le iscrizioni con relative classifiche di importo possedute dall'impresa concorrente con sottoscrizione leggibile del legale rappresentante dell'impresa accompagnata da copia fotostatica del documento di identità del sottoscrittore.

montant de 1 500 000 000 L.

6. *Cautionnement et garanties :*

I. Lors de la présentation de l'offre, le soumissionnaire est tenu de verser un cautionnement s'élevant à 2% du montant visé à la lettre f) du point 4. Ledit cautionnement peut être constitué sous forme de caution choisie parmi les banques ou les assurances.

II. Garantie (sous forme de caution choisie parmi les banques ou les assurances) équivalant à 10% du montant contractuel. En cas de rabais de plus de 25%, le pourcentage de la garantie doit être augmenté des points excédant ledit pourcentage de rabais.

III. Retenues visées au 2^e alinéa de l'art. 19 du DPR n° 1063 du 16 juillet 1962.

7. *Délai d'achèvement des travaux :* 110 jours naturels et consécutifs à compter de la date du procès-verbal de prise en charge des travaux.

8. *Financement des travaux :* Les travaux sont auto-financés.

9. *Documents afférents au marché :* Les documents techniques, le cahier des charges spéciales, les documents graphiques, la liste des catégories des travaux et des fournitures ainsi que l'ébauche du contrat relatif au marché peuvent être obtenus contre paiement de 100 000 L + IVA (plus les frais éventuels d'expédition) – sur demande écrite, même par fax – auprès des bureaux de la société passant le marché au plus tard le dixième jour avant la date limite de réception des offres. Lesdites pièces seront envoyées aux requérants dans un délai de quatre jours ouvrables à compter de la réception de la demande.

10. *Entreprises admises à participer :* Peuvent participer au présent marché les entreprises visées aux lettres a), b), d), e) et e) bis de l'art. 10 de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée.

11. *Entreprises ayant leur siège dans un État membre de l'Union européenne autre que l'Italie :* Ont également vocation à participer au marché les entreprises non immatriculées à l'ANC qui ont leur siège dans un État membre de l'Union européenne autre que l'Italie et qui répondent aux conditions visées sous 12.

12. *Conditions requises pour la participation au marché - Pièces à produire :* Les soumissionnaires sont tenus, sous peine d'exclusion, de présenter les pièces suivantes, en règle vis-à-vis du droit de timbre, dans un pli portant la mention «Documentazione – Documentation» :

I. Original du certificat d'immatriculation à l'ANC de l'entreprise pour la catégorie et le classement indiqués au point 5 ou une copie dudit certificat, susceptible d'être contrôlée, ou une déclaration tenant lieu de certificat, susceptible également d'être contrôlée, attestant ladite immatriculation avec mention des classements et des montants y afférents, portant la signature lisible du représentant légal de l'entreprise et accompagnée d'une photo-

Per le imprese aventi sede in uno degli Stati membri della U.E. certificato originale di iscrizione all'albo o alla lista ufficiale di qualificazione del Paese di appartenenza, per categoria e classifica indicati al punto 5, ove previste, ovvero copia dello stesso successivamente verificabile, ovvero ancora dichiarazione temporaneamente sostitutiva del detto certificato, anch'essa successivamente verificabile, attestante le iscrizioni con relative classifiche di importo possedute dall'impresa concorrente con sottoscrizione leggibile del legale rappresentante dell'impresa, accompagnata da copia fotostatica del documento di identità del sottoscrittore. In caso di soggetti di cui all'art. 10, lett. d), e), e)bis L. 109/94, ciascuna impresa del raggruppamento dovrà essere iscritta nella categoria indicata al punto 5 per un importo pari ad almeno un quinto dell'ammontare complessivo dei lavori, fermo restando che la somma delle iscrizioni delle varie imprese costituenti il raggruppamento dovrà in ogni caso essere pari, o superiore, all'importo dei lavori.

Qualora l'ordinamento di alcuno dei Paesi U.E. non contenga forme di certificazione obbligatoria della capacità tecnico-finanziaria delle imprese costruttrici di opere pubbliche, la Società si riserva la facoltà di procedere nei confronti delle imprese appartenenti ai detti paesi U.E. ad ulteriori verifiche documentali del possesso dei requisiti tecnico-professionali e finanziari per l'esecuzione dei lavori oggetto del presente bando.

II. Dichiarazione con firma leggibile del legale rappresentante dell'impresa accompagnata da copia fotostatica del documento di identità del sottoscrittore, attestante che la stessa non incorre in alcuna delle seguenti cause di esclusione dalle gare per affidamenti di appalti pubblici.

- a) stato di fallimento, di liquidazione, di cessazione di attività o di concordato preventivo e in qualsiasi altra situazione equivalente secondo la legislazione del Paese di appartenenza;
- b) pendenza di una procedura di dichiarazione di fallimento, di amministrazione controllata, di concordato preventivo oppure ogni altra procedura della stessa natura prevista dalla legislazione del paese di appartenenza;
- c) condanna, con sentenza passata in giudicato, per qualsiasi reato che indica sulla moralità professionale;
- d) errore grave commesso nell'esercizio della propria attività professionale, accertato con qualsiasi mezzo di prova;
- e) non osservanza degli obblighi relativi al pagamento dei contributi previdenziali e assicurativi a favore dei lavoratori, secondo la legislazione italiana o di quella del Paese di residenza;
- f) non osservanza degli obblighi relativi al pagamento delle imposte e delle tasse, secondo la legislazione italiana o quella del Paese di residenza;

copie d'une pièce d'identité du signataire.

Pour les entreprises ayant leur siège dans un État membre de l'Union européenne autre que l'Italie : certificat d'immatriculation à des registres ou à des répertoires officiels de leur pays d'origine pour la catégorie et le classement indiqués au point 5, si ceux-ci sont prévus, ou une copie dudit certificat, susceptible d'être contrôlée, ou une déclaration tenant lieu de certificat, susceptible également d'être contrôlée, attestant lesdites immatriculations avec mention des classements et des montants y afférents, portant la signature lisible du représentant légal de l'entreprise et accompagnée d'une photocopie d'une pièce d'identité du signataire. Pour les sujets visés aux lettres d), e) et e) bis de l'article 10 de la loi n° 109/1994, chaque entreprise du groupement devra être immatriculée à la catégorie indiquée au point 5 pour un montant d'au moins un cinquième de la mise à prix, sans préjudice du fait que la somme des montants pour lesquels les entreprises concernées sont immatriculées doit, en tout état de cause, être égale ou supérieure au montant des travaux.

Au cas où les réglementations des autres États membres de l'Union européenne ne prévoient aucune forme de certification obligatoire des capacités techniques et financières des entreprises de travaux publics, la société se réserve la faculté de procéder à des contrôles au sujet des leurs capacités techniques, professionnelles et financières aux fins de l'exécution des travaux visés au présent avis.

II. Déclaration portant la signature lisible du représentant légal de l'entreprise, accompagnée d'une photocopie d'une pièce d'identité du signataire, attestant l'absence des causes d'exclusion des marchés publics indiquées ci-après :

- a) État de faillite, liquidation, cessation d'activité ou concordat ou toute situation analogue prévue par la législation du pays d'origine ;
- b) Procédure de déclaration de faillite, d'administration contrôlée, de concordat et toute procédure analogue prévue par la législation du pays d'origine ;
- c) Condamnation par jugement passé en force de chose jugée, pour tout délit portant préjudice à la moralité professionnelle ;
- d) Faute professionnelle grave, constatée par tout type de preuve ;
- e) Non observation des obligations de paiement des cotisations de sécurité sociale aux termes de la législation italienne ou de celle du pays où le concurrent réside ;
- f) Non observation des obligations de paiement des impôts et des taxes aux termes de la législation italien-

g) essersi resi gravemente colpevoli di false dichiarazioni del fornire informazioni richieste ai fini della partecipazione alla presente gara».

III. Apposita dichiarazione a firma leggibile del legale rappresentante dell'impresa o da suo delegato a mezzo di procura speciale conferita dallo stesso legale rappresentante con scrittura sottoscritta con firma leggibile ed accompagnata da copia fotostatica del documento di identità del sottoscrittore, attestante la presa di conoscenza dei luoghi di esecuzione dei lavori, di ogni altra circostanza incidente sulla determinazione dei prezzi e sulle modalità esecutive dell'appalto, con particolare riferimento al rispetto di tutte le norme di sicurezza sul lavoro anche ai fini di quanto previsto dal D. lgs. 19 settembre 1994 n. 626.

Tale dichiarazione, predisposta a cura dell'impresa, dovrà inoltre recare, pena l'esclusione alla gara, la sottoscrizione di persona appositamente delegata dalla Sitrab a comprova dell'effettuazione del sopralluogo. Il personale a ciò adibito dalla Sitrab si renderà disponibile per l'effettuazione dei sopralluoghi, previa conferma telefonica a cura delle imprese interessate, dal lunedì al venerdì, dalle ore 9,00 alle ore 12,00.

IV. La garanzia di cui al punto 6 I, che potrà essere costituita: a) a mezzo assegno circolare non trasferibile intestato alla Sitrab S.p.A. per un importo pari a L. 18.040.000; b) a mezzo fidejussione bancaria o assicurativa di pari importo con sottoscrizione del direttore di agenzia accompagnata da copia fotostatica del documento di identità del sottoscrittore recante la dicitura: Sitrab S.p.A. «Gara per l'appalto di manutenzione straordinaria del viadotto Dardanelli - 2° lotto», contenente la rinuncia del fidejussore sia al beneficio della preventiva escussione del garantito (art. 1944 c.c.), sia alla facoltà di opporre le eccezioni di spettanze di quest'ultimo (art. 1945 c.c.).

V. In caso di offerte presentate dai soggetti di cui alle lett. d), e), e)bis art. 10 L. 109/94, rispettivamente: mandato collettivo speciale con rappresentanza conferito nelle forme di legge da parte di tutte le associate ad impresa mandataria; certificato di iscrizione del consorzio al registro delle imprese ex art. 2612 c.c., ovvero copia dello stesso successivamente verificabile ovvero ancora dichiarazione temporaneamente sostitutiva del detto certificato, anch'essa successivamente verificabile, attestante l'iscrizione del consorzio al registro delle imprese, con sottoscrizione leggibile del legale rappresentante del consorzio accompagnata da copia fotostatica del documento di identità del sottoscrittore: certificato di iscrizione del GEI al registro delle imprese ex art. 3 D.lgs 23.07.1991, n. 240, ovvero copia dello stesso successivamente verificabile, ovvero ancora dichiarazione temporaneamente sostitutiva del detto certificato, anch'essa successivamente verificabile, attestante l'iscrizione del GEIE al registro delle imprese ex art. 3 d.lgs. 23.07.1991, n. 240, con sot-

ne ou de celle du pays où le concurrent réside ;

g) Faute grave découlant de fausses déclarations relatives aux informations qui peuvent être demandées en application du présent avis.

III. Déclaration portant la signature lisible du représentant légal de l'entreprise, ou d'une personne ayant reçu délégation à cet effet par acte portant la signature lisible du délégué et accompagné d'une photocopie d'une pièce d'identité du signataire, attestant qu'une visite des lieux d'exécution des travaux a été effectuée et que toute autre circonstance susceptible d'influer sur le prix proposé et sur les modalités d'exécution - y compris le respect des dispositions de sécurité sur les lieux de travail, notamment aux fins visées au décret législatif n° 626 du 19 septembre 1994 - a été prise en considération.

Ladite déclaration, rédigée par l'entreprise, doit également porter, sous peine d'exclusion, la signature d'une personne déléguée par la Sitrab à l'effet d'attester que la visite des lieux a bien été effectuée. Les personnels ayant reçu délégation à cet effet par la Sitrab sont disposés à effectuer lesdites visites des lieux, sur confirmation par téléphone des entreprises intéressées, du lundi au vendredi de 9 heures à 12 heures.

IV. Le cautionnement visé au point 6.I du présent avis peut être constitué : a) par un chèque barré au nom de la Sitrab S.p.A. pour un montant de 18 040 000 L ; b) sous forme de caution choisie parmi les banques ou les assurances pour un montant équivalent ; en l'occurrence, la pièce susmentionnée doit porter la signature du directeur de l'agence accompagnée d'une photocopie d'une pièce d'identité du signataire et la mention : Sitrab S.p.A. «Gara per l'appalto di manutenzione straordinaria del viadotto Dardanelli - 2° lotto; Marché public pour l'attribution des travaux d'entretien extraordinaire du viaduc Dardanelli - 2° lot» et doit porter la renonciation de la caution au bénéfice de discussion préalable des biens du débiteur (art. 1944 du code civil) ainsi qu'à la faculté d'opposer les exceptions qui appartiennent à ce dernier (art. 1945 du code civil).

V. Pour les sujets visés aux lettres d), e) et e) bis de l'art. 10 de la Loi n° 109/1994, respectivement : mandat collectif conféré au sens de la loi au mandataire par les autres entreprises du groupement ; certificat d'immatriculation du consortium au registre des entreprises, aux termes de l'art. 2612 du code civil ou bien une copie dudit certificat, susceptible d'être contrôlée, ou une déclaration tenant lieu de certificat, susceptible également d'être contrôlée, attestant ladite immatriculation et portant la signature lisible du représentant légal de l'entreprise et accompagnée d'une photocopie d'une pièce d'identité du signataire ; certificat d'immatriculation du GEI au registre des entreprises au sens de l'art. 3 du décret législatif n° 240 du 23 juillet 1991 ou bien une copie dudit certificat, susceptible d'être contrôlée, ou une déclaration tenant lieu de certificat, susceptible également d'être contrôlée, attestant l'immatriculation du GEIE au registre des entreprises au sens de l'art. 3 du décret législatif n° 240 du 23 juillet

toscrizione leggibile del legale rappresentante del GEIE accompagnata da copia fotostatica del documento di identità del sottoscrittore.

VI. In via eventuale la dichiarazione di cui al punto 14.

La mancata o incompleta produzione della detta documentazione comporterà l'esclusione dalla gara.

13. *Modalità di compilazione dell'offerta economica:* nell'apposita busta sigillata contraddistinta dalla dicitura «Offerta» dovranno essere inserite:

I. La lista delle categorie di lavoro e forniture completata nella terza colonna con i prezzi unitari che l'impresa si dichiara disposta ad offrire per ogni voce relativa alle varie categorie di lavoro e nella quarta colonna con i prodotti dei quantitativi risultanti dalla seconda colonna per i prezzi indicati nella terza. Il prezzo complessivo offerto rappresentato dalla somma di tali prodotti, sarà indicato in calce al modulo stesso. Esso non dovrà comunque superare l'importo indicato al punto 4f); pertanto le offerte eccedenti tale limite verranno escluse dalla gara. La lista delle categorie di lavoro e forniture dovrà essere sottoscritta pagina per pagina dal legale rappresentante dell'impresa.

14. *Subappalto:* ai sensi dell'art. 18 della legge 19 marzo 1990 n. 55 come modificato dall'art. 34, legge 109/94, le imprese dovranno indicare, all'atto dell'offerta, i lavori che intendono subappaltare nonché da uno a sei subappaltatori candidati ad eseguire i suddetti lavori; nel caso in cui venga indicato un solo nominativo dovrà essere prodotto il certificato di iscrizione all'A.N.C. dell'impresa indicata per categoria e classifica corrispondenti ai lavori da realizzare in subappalto o in cottimo oppure, qualora per realizzare gli stessi sia sufficiente il certificato di iscrizione alla C.C.I.A.A., il subappalto della categoria indicata al punto 4e) è consentito fino a concorrenza del 30% dell'importo ivi indicato.

15. *Termine di ricezione e modalità di inoltro delle offerte:* le offerte dovranno pervenire alla Società appaltante all'indirizzo di cui al punto 1, entro le ore 12.00 del 23 settembre 1998, in busta sigillata e controfirmata sui lembi contenente le due buste di cui ai punti 9 e 10 e recapitata a rischio dell'impresa esclusivamente a mezzo del servizio postale dello Stato, recante la dicitura: «Gara per l'appalto pubblico di lavori di manutenzione del viadotto Dardanelli - 2° lotto». Le buste pervenute oltre il suddetto termine non saranno ammesse.

16. *Svincolo dell'offerta:* decorsi novanta giorni dalla presentazione dell'offerta senza che sia intervenuta l'aggiudicazione sarà in facoltà dell'impresa concorrente di svincolarsi dalla offerta medesima.

17. *Offerte anomale:* ai sensi dell'art. 21, comma 1-bis, della

1991 et portant la signature lisible du représentant légal du GEIE accompagnée d'une photocopie d'une pièce d'identité du signataire.

VI. Éventuellement, déclaration visée au point 14 du présent avis.

L'omission d'une ou plusieurs desdites pièces comporte l'exclusion du marché.

13. *Modalités d'établissement des soumissions :* Les pièces ci-après doivent être glissées dans un pli portant la mention «Offerta - Offre» :

I. Liste des catégories des travaux et des fournitures remplies, à la troisième colonne, avec les prix unitaires que le soumissionnaire propose pour chaque rubrique relative aux différentes catégories de travaux et, à la quatrième colonne, avec les résultats de la multiplication des quantités indiquées dans la deuxième colonne par les prix indiqués à la troisième. Le prix global offert, représenté par la somme de ces résultats, doit être indiqué au bas de ladite liste. Le prix global ne doit pas, en tout état de cause, dépasser la mise à prix visée à la lettre f) du point 4. Les offres qui dépassent ledit montant sont exclues du marché. La liste des catégories des travaux et des fournitures devra être signée sur chaque page par le représentant légal de l'entreprise.

14. *Sous-traitance :* au sens de l'art. 18 de la loi n° 55 du 19 mars 1990, tel qu'il a été modifié par l'art. 34 de la loi n° 109/1994, les soumissionnaires sont tenus d'indiquer les travaux qu'ils entendent sous-traiter ainsi qu'un nombre de candidats à la sous-traitance allant d'un à six ; au cas où le nom d'un seul candidat serait indiqué, il y a lieu de produire le certificat d'immatriculation à l'ANC de l'entreprise désignée, pour la catégorie et le classement correspondant aux travaux à réaliser par sous-traitance ou par commande hors marché ; au cas où l'immatriculation à la CCIAA suffirait aux fins de la réalisation des travaux, les travaux appartenant à la catégorie indiquée à la lettre e) du point 4 du présent avis peuvent faire l'objet de sous-traitance jusqu'à concurrence de 30% du montant indiqué.

15. *Délai et modalités de dépôt des soumissions :* Les soumissions doivent parvenir à l'adresse visée sous 1., par la poste uniquement et au risque de l'entreprise, au plus tard le 23 septembre 1998, 12 h, dans une enveloppe scellée et signée sur les bords de fermeture, contenant les deux plis visés aux points 9 et 10 du présent avis. Ladite enveloppe doit porter la mention «Gara per l'appalto pubblico di lavori di manutenzione del viadotto Dardanelli - 2° lotto ; Marché public pour l'attribution des travaux d'entretien du viaduc Dardanelli - 2° lot». Les soumissions parvenues après ledit délai ne sont pas admises.

16. *Délai d'engagement :* les soumissionnaires ont la faculté de se dégager de leur offre quatre-vingt-dix jours après la présentation de leur soumission, au cas où le marché n'aurait pas été attribué.

- legge n. 109/94 verranno automaticamente escluse le offerte che presentino una percentuale di ribasso superiore alla soglia di anomalia, determinata ai sensi del D.M. 18 dicembre 1997, pubblicato sulla Gazzetta Ufficiale della Repubblica Italiana n. 1 del 2 gennaio 1998; l'esclusione automatica non sarà esercitata qualora il numero delle offerte valide risulti inferiore a cinque.
18. *Seduta di pubblico incanto*: la seduta di pubblico incanto si terrà il giorno 24 settembre 1998 alle ore 10,30 presso gli uffici della Società appaltante in AOSTA, via Chambéry n. 51. L'incanto sarà diretto da una commissione di gara. All'incanto saranno ammessi i legali rappresentanti delle imprese che avranno presentato offerte entro il termine di cui al punto 15, ovvero persone munite di procura speciale con sottoscrizione autenticata conferita dal legale rappresentante e recante espressa menzione della presente gara.
- Unica offerta: Si procederà all'aggiudicazione anche in caso di una sola offerta valida.
19. *Informazioni*: eventuali informazioni potranno essere richieste alla Società appaltante all'indirizzo di cui al punto 1 del presente bando.
20. *Verifiche preliminari alla stipulazione del contratto*: anche in caso di intervenuta aggiudicazione, la stessa non vincolerà la società appaltante se non dopo la stipulazione del contratto, previa effettuazione delle verifiche di legge nonché delle ulteriori verifiche che la Società appaltante riterrà di effettuare, e sempre che non risulti in capo all'aggiudicatario alcun limite od impedimento a contrattare con la Pubblica Amministrazione.
- Ai sensi dell'art. 10 della legge 21 dicembre 1996, n. 675 e successive modifiche, si precisa che il trattamento dei dati personali sarà improntato a liceità e correttezza, nella piena tutela dei diritti dei concorrenti e della loro riservatezza: il trattamento dei dati ha finalità di consentire l'accertamento dell'idoneità dei concorrenti a partecipare alle procedure di affidamento dei lavori di cui trattasi.
21. *Pubblicazione*: il presente bando viene pubblicato, in ossequio alle vigenti disposizioni di legge, sul Bollettino Ufficiale della Regione Valle d'Aosta, nonché, per estratto, su due quotidiani di cui uno a carattere nazionale avente diffusione particolare nella Regione Valle d'Aosta.
- Aosta, 4 agosto 1998.

p. SITRASB S.p.A.
Il Presidente
CHARBONNIER

N. 405 A pagamento

17. *Offres irrégulières*: Au sens de l'alinéa 1 bis de l'art. 21 de la loi n° 109/1994, les offres dont le pourcentage de rabais est supérieur au plafond d'irrégularité fixé par le DM du 18 décembre 1997, publié au Journal officiel de la République italienne n° 1 du 2 janvier 1998, sont exclues du marché; il ne sera pas procédé à l'exclusion automatique lorsque le nombre de soumissions recevables est inférieur à cinq.
18. *Ouverture des plis*: L'ouverture des plis aura lieu le 24 septembre 1998, à 10 h 30, dans les bureaux de la société passant le marché, à Aoste, 51 rue de Chambéry. Le marché sera attribué par un jury d'appel d'offres. Sont admis à la séance d'ouverture des plis les représentants légaux des soumissionnaires qui ont déposé leur offre dans les délais visés sous 15. ou bien les personnes munies d'une procuration spéciale portant la signature authentifiée du représentant légal ainsi que la mention du présent marché.

Le marché est attribué même en présence d'une seule offre valable.

19. *Renseignements*: tout renseignement complémentaire doit être demandé à la société passant le marché, à l'adresse visée au point 1. du présent avis.
20. *Contrôles à effectuer avant la passation du contrat*: l'attribution du marché engage la société uniquement après la passation du contrat; cette dernière peut avoir lieu après que les contrôles prévus par la loi ainsi que les vérifications que la société passant le marché jugera opportunes auront été effectués et si l'adjudicataire ne fait l'objet d'aucun empêchement à passer des contrats avec l'administration publique.

Aux termes de l'art. 10 de la loi n° 675 du 21 décembre 1996 modifiée, il est précisé que le traitement des données personnelles aura lieu suivant les principes de la licéité et de la correction, dans le respect de la discrétion et des droits des soumissionnaires; le traitement des données a pour but de permettre la vérification de l'aptitude des soumissionnaires à participer aux procédures d'attribution du marché en question.

21. *Publication*: le présent avis est publié, conformément aux dispositions de loi en vigueur, au Bulletin officiel de la Région Vallée d'Aoste ainsi que, par extrait, sur deux quotidiens, dont l'un à caractère national, ayant une diffusion particulière dans la Région Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 4 août 1998.

Le président
de la SITRASB S.p.A.,
Paolo CHARBONNIER

N.° 405 Payant

